



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

Тема выпускной квалификационной работы

**СТРУКТУРНЫЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА ПОЛИТИЧЕКОЙ КАРИКАТУРЫ,
ИЗОБРАЖАЮЩЕЙ БРИТАНСКОГО ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА ТЕРЕЗУ МЕЙ**

Выпускная квалификационная работа

по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

«Английский язык. Иностранный язык»

Проверка на объем заимствований:
55,63 % авторского текста

Работа рекомендована ~~не рекомендована~~
рекомендована/не рекомендована

«17» июня 2019 г.
зав. кафедрой английского языка и
МОАЯ
Кунина Наталья Ефимовна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/088-5-2
Королева Полина Александровна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук,
доцент
Иванова Екатерина Александровна

Челябинск

2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. КАРИКАТУРА КАК СПЕЦИФИЧЕСКАЯ ФОРМА КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА.....	7
1.1 Понятие и структура креолизованного текста.....	7
1.2 Корреляция вербальных и невербальных компонентов в креолизованном тексте.....	14
1.3 Карикатура как специфическая форма креолизованного текста.....	17
1.4 Специфика реализации текстовых категорий в карикатуре.....	19
1.5 Функции политической карикатуры.....	26
Выводы по I главе.....	29
ГЛАВА II. СТРУКТУРНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРИКАТУРЫ.....	32
2.1 Общая характеристика исследуемого материала.....	32
2.2 Структурные и объемные параметры комментария к карикатуре.....	39
2.3 Языковые приемы создания комического эффекта.....	51
Выводы по II главе.....	62
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	66
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	69
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	73

ВВЕДЕНИЕ

С каждым годом отечественные и зарубежные лингвисты уделяют все больше внимания исследованию семиотических осложненных, креолизованных текстов. Это обусловлено тем фактором, что стремительное развитие различных форм медиа, телевизионных- и интернет-СМИ повысило требования к подаче информации, ее визуализации. В результате использование креолизованных текстов становится все более и более актуальным в современном мире, а их изучение является одним из важнейших направлений в современной филологии.

Одним из видов креолизованных текстов является карикатура. Карикатура — сложный коммуникативный феномен, который является результатом познания и моделирования карикатуристом картины мира. Основная особенность восприятия карикатуры заключается в необходимости понять не только то, что реципиент видит, но и ситуацию, которая породила данную карикатуру. Карикатура в рамках креолизованного текста — один из наименее изученных жанров. Карикатуры содержат и вербальные и невербальные компоненты. Неотъемлемой составляющей является юмористический эффект карикатуры. Юмор представляет собой тип комического, в котором серьезное отношение к предмету смеха скрывается под маской смешного. Комический эффект возникает на основе обнаружения противоречия между сущностью и видимостью явления.

Спецификой политической карикатуры является то, что она признана мощным средством формирования общественного мнения. В центр внимания карикатуры попадают важнейшие политические события, личности, проводимая политика стран, важные социально-политические события.

В последнее время внимание СМИ приковано к проблеме выхода Великобритании из Евросоюза. В центре внимания нашего исследования находится ключевая персона британской политики — премьер-министр Великобритании Тереза Мей.

Актуальность данного исследования определяется недостаточностью исследования креолизованного текста, как важного инструмента коммуникации, используемого для привлечения и удержания внимания адресата. Кроме того, актуальной задачей современных лингвистических исследований в сфере медиа является изучения политической карикатуры, как вида креолизованного текста, обладающего своими структурными и лингвистическими закономерностями, а также изучение лингвистических способов создания комического эффекта в карикатуре.

Объектом является политическая карикатура как креолизованный текст.

Предметом данного исследования выступают структурные и семантические особенности политической карикатуры, а также языковые приемы создания комического эффекта.

Цель данной работы заключается в выявлении структурных и семантических особенностей креолизованного текста политических карикатур.

Для выполнения данной цели необходимо решить следующие задачи:

1. выявить основные термины, связанные с тематикой изучаемой нами проблемы и дать определение основным понятиям;
2. изучить структуру и определить связь вербальных и невербальных компонентов креолизованного текста;
3. раскрыть специфику реализации текстовых категорий карикатуры и изучить функции карикатур;
4. выявить структурные и лингвистические особенности креолизованного текста политической карикатуры;

В соответствии с целью и задачами исследования основными **методами работы** являются: теоретические методы исследования (анализ, классификация, обобщение), структурно-функциональный метод, дискурсивно-стилистический метод, лингвостатистический метод.

Теоретическую базу нашего исследования составляют работы таких авторов как: Анисимова Е. Е., Чаплыгина Ю. С., Пойманова О. В., Барт Р., Артемова Е. А.

Теоретическая значимость данного исследования состоит в систематизации информации о креолизованном тексте, его функциях, компонентах, его реализации в карикатуре.

Практическая значимость заключается в выявлении структурных и лингвистических особенностей креолизованного текста в политических карикатурах, а так же в разработке методических приемов работы с карикатурами на уроках английского языка в старших классах.

Базой исследования являются карикатуры, взятые из интернет-источников, в том числе с сайтов основных печатных изданий Великобритании «The Guardian», «The Daily Telegraph» и других.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, приложения и списка литературы, включающего 44 наименования. Общий объём работы составляет 77 страниц.

Во введении определяется тема исследовательской работы, а также формулируются ее актуальность, указываются теоретическая и практическая значимость исследования, основная цель и задачи, приводятся методы исследования, определяются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Карикатура как специфическая форма креолизованного текста» рассматриваются теоретические аспекты исследования: понятие, свойства и функции креолизованного текста, а так же политическая карикатура как вид креолизованного текста.

Во второй главе представлена наша общая характеристика исследуемого материала, исследование структурных составляющих карикатур, анализ типов предложений, используемых в карикатурах. Исследование карикатур на наличие лингвистических приемов. Приемы работы с политическими карикатурами на уроках английского языка в старших классах.

В заключении сформулированы итоги практической и теоретической частей исследования.

Положения к защите:

1) Основной тип корреляции вербального и визуального компонентов карикатуры как креолизованного текста является интегративный.

2) Вербальный элемент карикатуры, даже сведенный к минимуму, играет важную роль, давая реципиенту возможность понять и интерпретировать карикатуру.

3) Большинство проанализированных карикатур являются ситуационными, так как основная функция политической карикатуры заключается в ее способности создавать сатирический эффект посредством разоблачения и осмеяния значимых общественно-политических явлений.

4) Наиболее продуктивными языковыми средствами создания комического эффекта являются метафора и каламбур.

ГЛАВА I. КАРИКАТУРА КАК СПЕЦИФИЧЕСКАЯ ФОРМА КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА

1.1 Понятие и структура креолизованного текста

За последние годы в рамках современной лингвистики вырос интерес к невербальным средствам коммуникации. В данной главе мы подробно рассмотрим понятие «креолизованный текст». Основной задачей автора текста является обеспечение реципиенту наиболее благоприятных условий для восприятия информации. Таким образом, автор может использовать разные средства выражения. Наличие и текста и рисунка, как двух равноправных видов знаков, образует качественно «новую» форму повествования, которая отличается специфически художественным языком и определённой структурой.

Множество исследований посвящено лингвистике семиотически осложнённых, «нетрадиционных» текстов. Предпосылкой появления данных текстов — текстов согласно Анисимовой Е. Е.: «в структурировании которых наряду с вербальными средствами принимают участие средства других семиотических кодов, в том числе иконические средства» [2] была природа восприятия людей, а также феномен, сущность которого заключается в ориентированности нашей цивилизации на зрительный образ (*image-oriented*). Это отражается в исследованиях таких авторов как Е. Е. Анисимова, В. М. Березин, Л. С. Большаянова, Н. С. Валгина, Л. В. Головина и других. Необходимо отметить, что современный мир, нацеленный на многоканальный способ представления информации, остро нуждается в создании новых подходов и методов изучения одного из основных своих феноменов — текста.

Поскольку современный мир ориентирован на многоканальный способ представления информации, он нуждается в создании новых подходов и методов изучения одного из основных своих феноменов — текста.

Вопрос соотношения знаков различных семиотических систем приводит к термину креолизованный текст. Анисимова Е. Е. определяет подобные тексты как: «особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата». Исследователи, в трудах которых термин «креолизованный текст» — является рабочим (Анисимова Е. Е. 2003; Бойко М. А. 2006; Валгина Н. С. 2003; Чудакова Н. М. 2005; Шинкаренкова М. Б. 2005 и др.), подчеркивают, что это сложное текстовое образование, в котором вербальные и невербальные элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, нацеленное на комплексное воздействие на адресата. Согласно Ю. А. Сорокину и Е. Ф. Тарасову (1990), креолизованные тексты — это: «тексты, фактура которых состоит из двух и более негомогенных частей (вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык))» [29]. В это же время другие лингвисты сталкивались с неточностью данного термина. Так, А. Г. Сонин отмечает: «Страдательная форма, заложенная в основу номинации, создает представление об интересующих исследователей текстах как возникших на основе каких-то других через процедуру их «креолизации» ... для большинства произведений, обозначаемых словом “креолизованный”, такого исходного текста просто не существует, как не существует и самого действия по его “креолизации”». [29]

В итоге, необходимо было разработать совершенно другую систему терминов, с целью преодоления терминологической неустойчивостью.

Мы отметили более 20 вариантов термина «креолизованный текст», которые использовались в российском научном дискурсе. Среди них наиболее частотны следующие:

- синкретический;
- семиотически осложненный;

- составной;
- полимодальный;
- поликодовый/дикодовый;
- бимедиальный/полимедиальный;
- многоканальный;
- мультимедиальный;
- видеовербальный;
- изовербальный/изоверб;
- контаминированный;
- гетерогенный;
- гибридный;
- интерсемиотический;
- супертекст.

Для того чтобы выявить оптимальный вариант искомого термина, ученые включали в его основу следующие характеристики:

- 1) составной, гибридный (сложная структура анализируемого текста);
- 2) семиотически осложненный, интерсемиотический (взаимодействие различных семиотических систем) и др.

Рационально сохранить метафорический термин, предложенный Ю. А. Сорокиным и Е. Ф. Тарасовым, — «креолизация» для определения текстов, в структуре которых знаки различных семиотических систем вступают в более сложные отношения — взаимовлияния, взаимодополнение и т. д. Поэтому, поддерживая позицию этих авторов, в данном исследовании мы используем термин «креолизованный».

Таким образом, мы отобрали ключевые качества креолизованного текста:

- комплексное воздействие текста на адресата;
- сложная форма;
- сочетание единиц различных семиотических систем (двух и более);
- отношения взаимосвязи, взаимодополнения, взаимовлияния и т. д.

На основе вышеизложенного, мы определили следующее компромиссное определение.

Креолизованный текст — текст, который обладает сложной формой, он основан на сочетании единиц двух и более различных семиотических систем, которые вступают в отношения взаимосвязи, взаимодополнения, взаимовлияния, что обуславливает комплексное воздействие на адресата.

Для того чтобы изучить структуру креолизованного текста, нам необходимо изучить его основные знаковые единицы, а именно компоненты «классического» креолизованного текста. Мы рассмотрели ряд исследований и определили, что значительное большинство креолизованных текстов имеют двухчастную структуру, которая включает вербальную и невербальную части. Одной из важнейших проблем современных исследований является визуальная семантика, которая включает выделение дискретных единиц изображения и анализ их взаимодействия с вербальной семиотической системой.

Необходимо отметить, что к невербальным (иконическим) элементам относятся иллюстрации (фотографии, рисунки, карикатуры и др.), символические изображения, схемы, таблицы, формулы и т.п.

Мы выяснили, что данный подход сужает понятие «креолизованный текст», так как обычно авторы имеют возможность использовать и другие знаковые системы (например, атрибутивные, звуковые и т.д.) с целью оформления таких текстов. Здесь уместно обратить внимание на то, что это обусловлено не только традициями отечественной лингвистики, но и набором лингвистического «инструментария», который находится в распоряжении современного ученого.

Вместе с тем следует подчеркнуть, что существуют многоканальные тексты, которые имеют сложную структуру. Современные психолингвисты активно изучают тип текстов, ярким примером которых являются музыкальные клипы, где равноправно работают текст (в том числе устный), музыкальный и визуальный ряд. По нашему мнению, такие тексты требуют

особого подхода к изучению, так как подключение новых знаковых систем усложняет и текст, и процесс его восприятия.

Сочетание вербальных и визуальных компонентов в тексте является частью нашей жизни. Рисунки всегда присутствовали в текстах художественной и научной литературы. Согласно истории иллюстрирования художественных текстов, художники бессознательно влияли на формирование образа с помощью своих рисунков. Помимо иллюстраций, большое влияние на реципиента оказывает текст, а точнее его визуальная форма. Такие факторы, как форма и величина букв, расположение и длина строк и т.п. могут нести определенную информацию. Примером в данном случае может служить визуальная поэзия, когда написанное стихотворение своими строками напоминает вазу или женскую фигуру («Сухарева башня») [10].

Г. Г. Слышкин и М. А. Ефремова отмечают, что нам не следует отождествлять понятие «креолизированный текст» с понятием «художественный текст». [27] Ю. Н. Тынянов утверждал, что любая иллюстрация — это частный случай изложения, искажающий и сужающий текст произведения, и поэтому иллюстрация представляет собой сомнительную ценность. Мы выяснили, что существует два случая «законного» использования графики в сочетании со словом, и оба они «вне иллюстрации». Первый случай, когда рисунок окружает текст, не связывая слово с изображением предметно. Пример данного случая мы можем увидеть в рукописях А. С. Пушкина. Второй случай — рисунок выступает как эквивалент слова, как «элемент выражения в словесном искусстве». [30]

Креолизированный текст в широком смысле слова рассматривается как сложное семиотическое образование. С одной стороны, он построен на основе знаковой системы естественного (или искусственного) языка человека включая устную, письменную, печатную формы. Однако с другой стороны, тексты могут быть построены на любой другой знаковой системе (не только иллюстраций, фотографий, но и музыки, танцев и тд.).

Впервые тексты данного типа с точки зрения единства всех компонентов были исследованы в психолингвистике. В данной области был сформирован термин «креолизированный текст», под которым согласно Сорокину и Тарасову понимается текст: «фактура которого состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой, речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам)». [29]

Психолингвистика рассматривает наличие негомогенных частей в структуре креолизированного текста, как один из способов создания коммуникативного напряжения, как в текстовом пространстве, так и в пространстве человека, воспринимающего текст. [29] Основным фактом в исследованиях психолингвистики является то, что информация, воспринимаемая по разным каналам, в том числе вербальная и иконическая, интегрируется и перерабатывается в едином универсальном коде. [14] Даже самый развитый язык не может все выразить словами.

Одним из первых ученых, включившим креолизированные тексты в сферу лингвистических исследований была Е. Е. Анисимова (1996). Она утверждает релевантным для понятия «текст» все элементы, которые участвуют в его структурировании и прагматическом воздействии на реципиента. В данном случае, текст рассматривается как сложное семиотическое образование. Е. Е. Анисимова определяет текст как: «единица речевой коммуникации, нацеленное на определенное прагматическое воздействие, элементы которой (языковые и неязыковые) образуют структурно, семантически и функционально завершенное целое». [1]

Е. Е. Анисимова выделяет три основных группы текстов в зависимости от наличия изображения и характера его связи с вербальной частью.

1. Тексты с нулевой креолизацией.
2. Тексты с частичной креолизацией.
3. Тексты с полной креолизацией. [3]

Рассмотрим каждую группу более подробно.

Если изображение не представлено и таким образом не участвует в организации текста, то это текст с нулевой креолизацией. В двух других группах изображение участвует в организации текста, различие между ними заключено в степени связи, в «спаянности» в них вербального и изобразительного компонентов.

Если вербальная часть текста автономна и не зависит от изображения, то этот текст имеет частичную креолизацию. В данном случае между вербальными и изобразительными компонентами складываются автосемантические отношения. Как правило, изобразительный компонент в данном случае сопровождает вербальную часть и является факультативным элементом в организации текста (например, схема или фотография в учебнике).

Если вербальная часть текста не может существовать автономно, то это текст с полной креолизацией. Между обоими компонентами устанавливаются синсемантические отношения независимо от изобразительной части. В данном случае вербальная часть нацелена на изображение или отсылает к нему, а изображение является обязательным компонентом текста. Примером данного случая могут являться книжки для малышей, фотоальбомы, журналы мод, издания по изобразительному искусству, комиксы.

В исследовании Ю. С. Чаплыгиной (2002) представлена подробная типологизация креолизованных текстов. В их число входят комиксы, газетные статьи, которые включают фотографии, фильмы; изобразительная реклама, карикатура. [31] Газетные статьи, включающие фотографии можно отнести к частично креолизованным текстам, так как в данном случае изображение часто несет факультативный характер. В комиксах, изобразительной рекламе, карикатуре и кино графический ряд является неотъемлемым компонентом текста, что дает возможность отнести их к текстам с полной креолизацией. В то же время комиксы, изобразительная реклама и карикатура больше относятся к литературе, чем к кинематографу,

так как в ходе восприятия реципиент воссоздает мир звуков и движений, воспроизводимый персонажами и предметами.

1.2 Корреляция вербальных и невербальных компонентов в креолизованном тексте

При изучении креолизованного текста, ученые столкнулись с еще одной важной проблемой – это корреляция его вербальных и невербальных компонентов и их семиотическая природа.

В «традиционной семиотике» невербальный знак абсолютно отличается от вербального, так как семантика изображения в отличие от слова неопределенна и размыта. Как утверждает Р. Барт: «Неязыковые объекты становятся по-настоящему значащими лишь постольку, поскольку они дублируются или ретранслируются языком». [8]

Вместе с тем следует подчеркнуть, что в кино, рекламе, комиксах, журнальной и газетной фотографии и т. д. значения зрительных образов часто подкрепляются языковыми сообщениями. В таких случаях часть невербального (визуального) сообщения нередко оказывается дублирующей, избыточной или акцентирующей языковую составляющую.

С одной стороны, признана неповторимость знаковой системы языка и вторичность всех остальных частных семиотик: «Смысл есть только там, где предметы или действия названы: мир означаемых есть мир языка». [8] Язык может придать знаковую функцию вещам, которая не свойственна им по их сути, а невербальным высказываниям — лишь дополнительные значения.

С другой стороны, существует другое положение в современном научном дискурсе, в соответствии с которым невербальный (иконический, визуальный) язык радикально не отличается от вербального: «...любое созданное непосредственно человеком изображение абстрактно, ибо оно обозначает выделенные отвлеченные человеком свойства объекта. В этой

своей функции изображение не отличается от слова. Как слово, так и изображение могут выражать понятия разных уровней абстрактности». [17]

Ученые исследовавшие изображения в семантике выделяют денотативные и коннотативные значения, по аналогии со словом. Так, Р. Барт заявляет, что невербальный знак, например, содержит два рода означающих:

- 1) означающие, означаемыми которых являются реальные предметы;
- 2) означающие, означаемыми которых являются идеи, образы и т. д.

[8]

Изображения и слова, которые являются компонентами вербальности и невербальности в креолизованном тексте не образуют так называемую «сумму семиотических знаков». [11] Их значения образуют сложно образованный смысл. В результате создаются различные виды корреляции (взаимосвязи) между данными компонентами. Существуют несколько подходов и классификаций к ним в современной лингвистике. Рассмотрим основные.

В зависимости от характера информации, передаваемой между компонентами вербального и невербального Л. Барден рассматривает коннотативную и денотативную корреляции.

В связи с этим, он выделяет четыре вида корреляции:

1. Изображение «Д» + Слово «Д». Данные компоненты представляют денотативную информацию, но изображение доминирует над текстом. Такой тип свойственен сообщению информационного характера.

2. Изображение «Д» + Слово «К». Когда изображение доминирует над словом, оно выражает денотативную информацию. Слово представляет коннотативную. Данный тип соответствует иллюстративному сообщению.

3. Изображение «К» + Слово «Д». В данном случае ведущая роль у слова. Оно выражает денотативную информацию, а изображение — коннотативную. Данный тип соответствует комментирующему сообщению в большинстве случаев.

4. Изображение «К» + Слово «К». Данные компоненты являются равноправными по отношению друг к другу. Они выражают коннотативную информацию. Данный тип характерен для символического сообщения. [6]

Мы изучили теорию Анисимовой Е. Е. о взаимодополнении и взаимозависимости между двумя составляющими креолизованного текста. При отношениях взаимодополнения картинка понятна, и может даже существовать самостоятельно без вербального дополнения. В таком случае вербальный компонент играет дополнительную роль, вторичную, так как он лишь описывает изображение. В отношениях взаимозависимости изображение достаточно сильно зависит от вербального компонента. Он трактует изображение. Без такого комментария смысл изображения может быть понят не правильно. В таком случае вербальный компонент выполняет главную функцию. [3]

Ярким примером может послужить изображение четырехлистного клевера. С одной стороны, оно означает само растение, с другой — это традиционный символ счастья и удачи.

Таким образом, информация первого типа (по аналогии со структурой семантики слова) является денотативной, т. е. в известной степени буквальной, ее понимание не представляет для реципиента сложности и базируется на общих знаниях. Информация второго типа — коннотативна. Она основывается на различных ассоциативных связях, а значит, ее понимание предполагает наличие у адресата понятий об определенном культурном коде, социальных связях, национальной специфике. Исходя из этого, информация данного типа допускает многовариативность трактовки. Так, образ четырехлистного клевера наряду с символом удачи, является национальным символом Ирландии.

О. В. Пойманова представляет отношения между вербальными и иконическими компонентами креолизованного текста с учетом объема информации и роли изображения. Она выделяет следующие виды отношения

между вербальными и иконическими компонентами семиотически осложненного текста:

— репетиционные (изображение в основном повторяет вербальный текст, полного повторения быть не может из-за специфики знаков той или иной знаковой системы);

— аддитивные (изображение привносит значительную дополнительную информацию);

— выделительные (изображение «подчеркивает» какой-то аспект вербальной информации, которая по своему объему значительно превосходит иконическую);

— изобразительно-центрические (с ведущей ролью изображения, вербальная часть лишь поясняет и конкретизирует его);

— аппозитивные (содержание, переданное изображением вступает в противоречие с вербальной информацией на основе этого возникает комический эффект);

— интегративные (изображение встроено в вербальный текст или вербальный текст дополняет изображение в интересах совместной передачи информации). [23]

1.3 Карикатура как специфическая форма креолизованного текста

Одной из разновидностей креолизованного дискурса является карикатура. Карикатура — один из наименее исследованных жанров.

Существует множество определений понятия «карикатура». В энциклопедии «Британника» дается следующее определение: «Карикатура» (итал. *Caricatura*, от *caricare* — нагружать преувеличивать) — в графическом искусстве смешанное изображение с целью высмеивания или подшучивания. Объектом карикатуры могут быть какие-либо социальные, общественно-политические, бытовые явления, реальные лица или

характерные типы людей. [38] Карикатура — результат восприятия художником карикатуристом окружающего его мира. Для автора карикатура является средством выражения его собственного мнения, отношения к определенному событию или видения некоторой личности. Заслуживает быть отмеченным тот факт, что комические изображения встречались еще в рукописях на ранних этапах истории общества.

В современных англоязычных газетах и журналах комические рисунки играют важную роль. Карикатура отражает и трактует крупнейшие злободневные проблемы современного общества и каждодневные бытовые события. Зачастую карикатуры могут сопровождаться комментарием (captions), который привносит дополнительную информацию, передаваемую графическими средствами, и участвует вместе с ними в создании комического эффекта.

Исследуя карикатуры, мы классифицировали их по трем признакам:

- тематика;
- способ создания комического (две группы — ситуационные и языковые);
- функции (по первичным функциям: две группы — сатирическая карикатура, выполняющая функцию социального обличения, бичевания пороков; юмористическая карикатура, выполняющая функцию добродушной насмешки, реакционную функцию; по вторичным функциям; карикатура в учебниках и учебных пособиях, которая выполняет функцию привлечения внимания, мотивации говорения, иллюстрирования или комментирования на фоне рекреационной функции).

Изучив структуру карикатур, мы выяснили, что они могут быть классифицированы как однокадровые и многокадровые. Последние, подобно комиксам, содержат несколько взаимосвязанных рисунков в рамках одной карикатуры.

Одной из важнейших характеристик карикатуры является ее полиинформативность, т.е. наличие двух информативных рядов: буквенного

текста и графики. Данный термин Е. В. Козлов применяет по отношению к комиксу, но, по нашему мнению, он подходит и к карикатуре. [17] Лингвистические и экстралингвистические компоненты вербально-иконического сообщения передаются разными информационными рядами. Языковой код находит своё выражение в пределах буквенного текста. Буквенный текст — это все речевое единство в рамках карикатуры. При этом мы различаем надпись внутри карикатуры (она может являться как заголовком, так и репликой персонажа) и под ней. Графика карикатуры представляет собой один или несколько рисунков, который/-ые обрамлен/-ы рамкой, что образует кадр.

1.4 Специфика реализации текстовых категорий в карикатуре

В исследованиях карикатур Е. А. Артемова выделяет четыре категории, которые присущи обоим типам карикатур, как и однокадровым, так и многокадровым:

- категория системности;
- категория целостности или завершенности;
- категория модальности;
- категория информативности. [4]

Как утверждает исследователь, категории системности и целостности могут составлять одну категорию из-за взаимосвязи друг с другом. Необходимо отметить наличие еще одной категории — категория членимости, которая присуща лишь многокадровому типу карикатуры.

I. Категория системности.

В художественном произведении каждый элемент входит в общую систему и ничего не может существовать случайно или само. Обычно данная система формируется и действует для создания общей единой цели. Согласно В. А. Кухаренко данная система носит закрытый характер и ни одна из ее составляющих не подлежит дальнейшему развитию. [16]

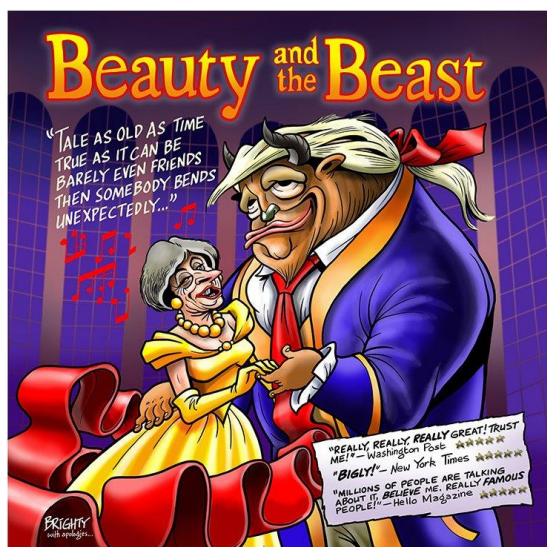


Рисунок 1 – Реализация категории системности в креолизованном тексте

На примере карикатуры (смотри Рисунок 1) мы продемонстрируем невозможность изменения (перефразирования) комментария, который является строчкой из песни к мультфильму «Красавица и Чудовище». В данном случае комизм заключается в актуализации фрагмента «Tale as old as time true as it can be barely even friends then somebody bends unexpectedly...», и всемирно известных политических деятелях, выступающих в роли главных героев.

II. Категория целостности, завершённости.

Данная категория связана с категорией системности. Модальная и прагматическая направленность — характерная черта данной категории, так как в данном случае автор сам принимает решение, на каком этапе работы закончить произведение. По мнению Е. А. Артемовой специфика категории системности (завершенности) в карикатуре заключается в нескольких аспектах:

- 1) тесная интеграция вербального и невербального элементов, которые, существуя самостоятельно, отдельно друг от друга, полностью лишаются смысла, т.е. теряют информативность;
- 2) четкие пространственные рамки;
- 3) наличие подписи автора.



Рисунок 2 – Реализация категории целостности в креолизованном тексте

Карикатура (смотри Рисунок 2) демонстрирует невозможность отдельного существования вербального и невербального элементов карикатура, потому что в этом случае она теряет свой смысл, оказывается неинформативной. Комментарий: «The PM's Brexit positions...» («Брексит позиции премьер-министра ...») без графического сопровождения приобретает много вариантов трактовки, т.е. становится бессмысленным в плане наличия комизма. Данную фразу читатель может трактовать по-разному.

III. Категория модальности.

По мнению Е. А. Артемовой, эта категория является обязательной т.к. она является результатом субъективного авторского осмысления действительности. Данная категория всегда достаточно четко выражается в карикатуре, и этому способствует сочетание вербального ряда с визуальными образами, которые передают иронию или сарказм автора. Обязательное наличие сатиры, как авторского видения, его критического отношения к изображаемому явлению в карикатуре является отражением модальности (это относится к «политической карикатуре»). К еще одному проявлению модальности можно отнести наличие подписи в качестве заявки на авторство.

Данная карикатура (смотри Рисунок 3) иллюстрирует проблему выхода Великобритании из Евросоюза. Данная политика вызвала бурю протестов и споров. На карикатуре автор изобразил многоуровневую дорожную развязку,

по которым движутся политические деятели. Комментарий к карикатуре «Does anyone know where the hell we are going?»; « Кто-нибудь знает, куда, черт возьми, мы движемся?» подчеркивает позицию автора по данному вопросу (его иронию по поводу политической неопределённости).

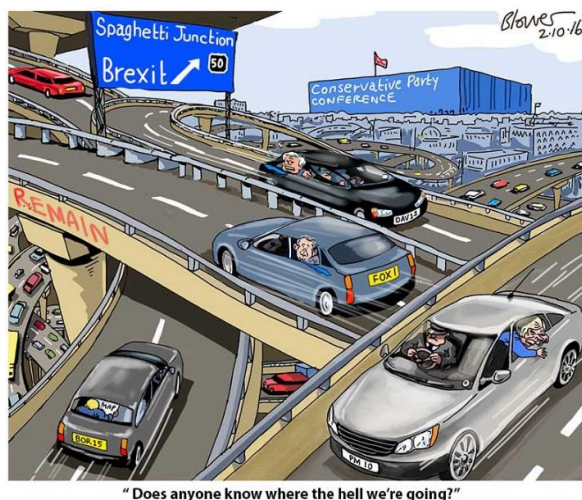


Рисунок 3 – Реализация категории модальности в креолизованном тексте

IV. Категория информативности (основная категория текста).

Согласно И. Р. Гальперину, существует три вида информации:

- А) содержательно-фактуальная информация (то, что мы видим);
- Б) содержательно-концептуальная информация (отражает отношение автора);

В) содержательно-подтекстовая информация, для понимания которой необходимо наличие определённых фоновых знаний — пресуппозиции . [12]

Можно выделить четыре вида пресуппозиции:

- 1) экстралингвистическую (знания в области науки, культуры, литературы, социальные знания);
- 2) политическую пресуппозицию (знание политических событий, визуальное знание политических персоналий, партий, их символики);
- 3) логическую пресуппозицию (представление об естественных отношениях между событиями, установление логической связи между

эксплицитным смыслом произведения и смыслом, имплицитно присутствующим в сознании коммуникантов;

4) лингвистическую пресуппозицию (знание языковой действительности, особенностей языка, знание графических и суперсегментивных средств, актуальных для порождения выражения и восприятия имплицитной информации). [4]

Изучив рассуждения Артемовой о необходимости владения пресуппозицией, привело нас к мысли о том, что данной классификация категорий креолизованных дискурсов незакончена. По мнению авторов монографии «Креолизованные тексты в различных видах дискурса» под ред. М.А. Кулинич, ее можно дополнить еще несколькими категориями, в первую очередь категорией интертекстуальности, которая, является особенно характерной для такого вида дискурса, как карикатура. С точки зрения порождения дискурса, карикатуру можно назвать вторичной, так как ее планы, содержания и выражения в определённой степени детерминируются исходной ситуацией, прецедентом. Однако те цели, которые преследуются при создании данного текста/дискурса, и заложенная в нем индивидуальность авторского мнения, наделяют его самостоятельностью (ср.: «Ложь, что мысли повторяются. Каждая мысль нова, потому что ее окружает и повторяет новое»). [19]



Рисунок 4 – Реализация категории интертекстуальности в креолизованном тексте

Карикатура (смотри Рисунок 4) является ярким примером проявления интертекстуальности в исследуемой нами разновидности креолизованного дискурса. Данная карикатура с остроумной сатирой на Дональда Трампа и Терезу Мей, на злобу дня повторяет кадр из фильма *La La Land*, используемый на рекламных постерах мюзикла. Иронизируя на тему стремления британского кабинета министров любой ценой подружиться с новой администрацией США, автор изобразил политиков в парном танце, исполненном героями мелодрамы «Ла-Ла-Лэнд». Подпись к карикатуре имеет сложный подтекст: оригинальное название фильма имеет коннотацию с Лос-Анджелисом, с распевкой без слов — на «ляляля», но также *lalaland* означает «страна грез», или «несбыточная фантазия». Автор карикатуры заменил «La» на «Lie», придав значению подписи значение «страна лжи». Прецедентным текстом в данном случае является название мюзикла. Незнание оригинального названия и самого мюзикла сделает данную карикатуру бессмысленной.

Также тесно связанной с категорией интертекстуальности является такая текстовая категория, как подтекст. Разные исследователи трактуют данное явление по-разному. Так, М. Метерлинк называет его «вторым диалогом», К. Станисловский «подводным течением», литературовед В. Лакшин определяет его как «двойное течение диалога», «психологическую двуплановость», И. Г. Тарсуева утверждает, что подтекст — «не что иное, как истинный смысл высказывания, а восприятие подтекста, как правильную декодировку сообщения». [18]

Частный подтекст обычно связан с общетекстовым, связь же локального с последним может быть менее ощутима.

На данной карикатуре (смотри Рисунок 5) изображена премьер-министр Великобритании, танцующая под песню Глории Гейнор «*I will survive*» — «Я буду жить». Это мы понимаем исходя из подписей: *At first I was afraid, Now I am... petrified*, которые взяты из первого куплета песни. Существование подтекста проявляется в 3 кадре в слове *Brexit*, написанном

на диско-шаре. Мы обращаем наше внимание на заголовок карикатуры «Will I survive?» что является от оригинала «I Will Survive» лишь вопросительной формой, так как результат, который будет получен в результате проведения данной политики, не определен. Мы понимаем, каким образом данная политика влияет на страну и положение премьер-министра. Таким образом, создается комический эффект. Данным подтекстом, смогут воспользоваться лишь люди, знакомые с американской поп-культурой.



Рисунок 5 – Подтекст в креолизованном тексте

Наряду с эти необходимо отметить, что можно дополнить, рассматриваемую классификацию такой категорией как оформленность, которая проявляется в существовании особых «знаков текста» — заголовка, начала и конца текста. В данном случае оформленность играет важную роль. В случае с карикатурой стереотипными способами текстоформления, определяющими ее как специфическую форму креолизованного дискурса являются:

- 1) наличие вербальной и графической стороны;

2) наличие подписи, комментария под рисунком или в рамках карикатуры;

3) наличие рамки, определяющей границы карикатуры.

Что касается многокадровых карикатур (смотри Рисунок 5), то необходимо знать о существовании категории логичности, так как изменение определенного порядка кадров приведет к полной потере смысла карикатуры.

Рассмотрение текстовых категорий показывает, что рисунок и вербальная составляющая в карикатуре представляют собой единое композиционное целое, характер одного зависит от характера другого и определяет его. Рисунок играет роль графического фона, условия и набора ограничений — ситуативным контекстом, лишившись которого, подпись не будет смешной.

Графический контекст имеет сложные связи с вербальным контекстом и кодирует информацию вместе с ним. Изображение легче понять, чем словесное описание, но с его помощью труднее передать информацию. Карикатура и подпись к ней должна представлять собой единую словесно-зрительную систему, оказывающее более эффективное воздействие на реципиента.

Графический контекст, по нашему мнению, имеет свой ряд функций: уточняющую, порождающую и функцию актуализации. Уточняющая функция является важнейшей (данный вывод базируется на результатах исследования логико-смысловых взаимосвязей карикатуры и комментария).

[30]

1.5 Функции политической карикатуры

Политическая карикатура — рисунок, обычно содержащий также текстовый комментарий, сюжет которого, как правило, связан с текущими событиями или личностями. Художественное мастерство в таких изображениях обычно сочетается с гиперболой и сатирой, чтобы высмеять и

привлечь внимание властей и общества к коррупции и другим социальным проблемам.

Основной функцией политической карикатуры является сатирическая функция, которая исходит из целей автора. Сатира является одним из способов проявления комического в искусстве. В исследованиях, которые посвящены категории комического, обычно выделяют четыре основных разновидности комического: юмор, сатира, сарказм и ирония. [13; 24]

Сатирическая функция политической карикатуры заключается в ее способности создавать сатирический эффект посредством развенчания, разоблачения и осмеяния значимых для представителей определенной культуры общественно-политических явлений. Более того, сатирический эффект зависит от успешного комбинирования вербальных и паралингвистических средств.

Рассмотрим основные функции политических карикатур.

Прежде всего, необходимо отметить социальную функцию текстов политических карикатур. Ее роль заключается в регулировании, формировании общественного политического сознания. Манипулятивная функция — является типом социальной функции. К ней часто прибегают СМИ, чтобы создать в сознании общества тот или иной образ политика, сформировать у масс определенное отношение к нему. Но, в то же время политическая карикатура может служить и средством развенчивания тщательно создаваемых имиджей и масок, создавая при этом другие и также манипулируя сознанием общественности. Данная особенность политической карикатуры отмечается и зарубежными исследователями. Гай Хансен, куратор действующей выставки политической карикатуры в Национальном Музее Австралии полагает, что в современном мире карикатура играет роль важного оружия в газетных политических обзорах: "Unlike a news article or column, the cartoon has the capacity to almost instantaneously dissect a political issue. A cartoon can often have more veracity and insight than hundreds of words of text-based analysis." [44]

Политическая карикатура как разновидность текста выполняет творческую функцию, то есть она служит не только передатчиком некоторого сообщения, но и генератором новых идей. Новые идеи, взятые из политической карикатуры, например, могут найти свое выражение в новых карикатурах, анекдотах и других смеховых жанрах политического дискурса. Предполагаем, также, что политическая карикатура может стимулировать активность политиков, вызывая у них определенную реакцию (возможно, выраженную вербально или не вербально).

Следующая функция, свойственная политической карикатуре, как и любому другому тексту — это функция культурной памяти. Она заключается в сумме контекстов, которые определенным образом инкорпорированы в тексте, и в которых данный текст обретает осмысленность. Как пишет Ю.М. Лотман: "Это создаваемое текстом вокруг себя смысловое пространство вступает в определенные соотношения с культурной памятью (традицией), отложившейся в сознании аудитории. В результате, текст вновь обретает семиотическую жизнь".[19]

Политическая карикатура также выполняет эмотивную функцию. Эмоциональность — неотъемлемая характеристика поведения людей. Часто искусство может рассматриваться как проявление эмоций. Эмоциональность, как факт психики, находит свое выражение в эмотивности. Лингвисты доказали, что каждое высказывание окрашивается эмоциями, что "все лексиконы языков содержат специальные эмотивы и что вся остальная лексика потенциально тоже эмотивна". [36] В лингвистических исследованиях эмотивность трактуется как «имманентно присущее языку семантическое свойство выражать системой своих средств эмоциональность» [34], или же «лингвистическая характеристика текста как совокупность языковых средств, способных произвести эмоциогенный эффект» [20], или «совокупность языковых средств, отражающих эмоциональную картину мира автора» [22]. Эмотивность, которая лежит в основе экспрессии текста,

является неотъемлемым структурным компонентом построения и воссоздания (всякий раз в процессе чтения) смысловой его сферы.

Не менее важна для адекватного эмоционального общения и «компетенция языковых личностей в области так называемого *body language of emotions*, т.е. владение авербальным кодом эмоций». [35] Эмоциональное понимание авторского замысла в политической карикатуре возможно не только через вербализованные эмоции или мысли-эмоции персонажей (как это происходит в произведениях художественной литературы), но также через прочтение авербального кода эмоций. В тексте карикатуры эмотивные смыслы опредмечиваются как через языковые единицы, так и через изображение жестов, элементов мимики и телодвижений, отражающих некоторые универсальные эмоции, такие как гнев, радость, страх и т.д.

Эмотивная функция политической карикатуры состоит в проявлении различных эмотивных смыслов, с помощью которых воздействует на эмоции реципиента. Опрос реципиентов показывает, что эти эмоции не всегда носят позитивный характер, адресат при прочтении политической карикатуры может также испытывать негативные эмоции, такие как сожаление, грусть.

В большинстве карикатур буквенный текст может выполнять функцию коррекции и уточнения эмотивного смысла, представленного графикой, или дублировать его. Исключение представляют карикатуры, в которых графика не несет основной смысловой нагрузки, а выступает фоном.

Политическая карикатура часто выполняет иллюстративную функцию, выступая как приложение к буквенному тексту газетной или журнальной статьи. Однако, креолизованный текст карикатуры, обладающий смысловой самостоятельностью, нельзя приравнивать к собственно иллюстрации, которой не свойственна автономности.

Выводы по I главе

Изучив основное терминологическое поле данного вопроса, мы пришли к выводу, что существует ряд принципиальных отличий простого текста и осложненного.

Ученые стали уделять больше внимание изучению креолизованного текста, как особого лингвовизуального феномена и выявили целый спектр анализируемых явлений в рамках данного вопроса. Они углубились в вопрос о составляющих креолизованного текста и установили, что его компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое. Исходя из определений, были выявлены основные характеристики креолизованного текста, отличающего его от традиционного текста. Ряд исследований посвящен типологии креолизованных текстов, их функциям.

Мы изучили работы таких исследователей, как Е. Е. Анисимова, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, А. Г. Сонин, М. А. Бойко, Н. С. Валгина, Н. М. Чудакова. Креолизованный текст — текст, который обладает сложной формой, он основан на сочетании единиц двух и более различных семиотических систем, которые вступают в отношения взаимосвязи, взаимодополнения, взаимовлияния, что обуславливает комплексное воздействие на адресата. Креолизованный текст состоит из вербальной и невербальной частей. К невербальным элементам относятся иллюстрации, символические изображения, схемы, таблицы, формулы и т.п.

Актуальным вопросом лингвистики является корреляция компонентов креолизованного текста. Существует множество современных подходов и классификаций видов корреляции вербальных и невербальных компонентов. Выделяют интегративные, изобразительно-центрические, выделительные, аддитивные, репетиционные, аппозитивные отношения.

Одной из разновидностей креолизованного дискурса является карикатура. Карикатура — в графическом искусстве смешанное изображение с целью высмеивания или подшучивания, основным свойством которого является ее полиинформативность, т.е. наличие двух информативных рядов: буквенного текста и графики. Карикатура представляет собой особый вид осложненного текста, в котором, согласно Е. А. Артемовой, специфически реализуются основные текстовые категории, такие как категория

системности, категория целостности или завершенности, категория модальности, категория информативности.

Особое внимание мы уделили исследованию политических карикатур, сюжет которых, как правило, связан с текущими событиями или личностями. Основная функция политической карикатуры — сатирическая (высмеивание), она реализует ряд других функций: социальная, манипулятивная, творческая, функция культурной памяти, эмотивная, иллюстративная.

Таким образом, можно сделать вывод, что способы передачи информации меняют свою актуальность. Поэтому такие явления как креолизованный текст дает возможность передачи невербальной информации, которая намного проще воспринимается. Большую важность имеет изучение креолизованных текстов, так как они являются одним из актуальных и действенных способов передачи информации.

ГЛАВА II. СТРУКТУРНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРИКАТУРЫ

2.1 Общая характеристика исследуемого материала

В современном мире наблюдается стремительный рост объемов использования визуальной информации. Отсюда интерес лингвистов к невербальным средствам сопровождения письменной речи, в частности к графическому оформлению текста.

В нашей дипломной работе мы изучили структурно-лингвистические особенности креолизованного текста политической карикатуры. Политика прочно вошла в нашу жизнь. Разбираться в политике — значит, разбираться в жизни, влиять на важные процессы, определять будущее. Согласно исследованиям, все больше и больше людей интересуются внутренней и внешней политикой. Это может быть обусловлено обостренной политической обстановкой в мире.

Так, одной из основных тем обсуждения мировых СМИ 2018-2019 года был выход Британии из Евросоюза (сокр. **Brexit** от сочетания слов [англ. Britain](#) — [Британия](#) и [англ. Exit](#) — выход; произносится **брэксит**). По результатам референдума, проведенного 23 июня 2016 года, 51,9% проголосовавших поддержали выход Великобритании из Евросоюза (далее ЕС), что привело Британию на порог, возможно, самого серьезного за послевоенную историю политического кризиса. В течение нескольких лет Тереза Мей искала наиболее благоприятные условия для выхода Британии из ЕС. В марте 2019 года предложение премьер министра по Брекситу было отвергнуто британским парламентом 3 раза. Сейчас ведутся переговоры о выходе Великобритании без сделки. Аналитики составляют прогнозы о том, как это отразится на политическом и экономическом положении Великобритании.

Тереза Мэри Мей — известный британский политик, действующий премьер-министр Соединённого Королевства с 11 июля 2016 года.

Одним из первых шагов Терезы Мей в политике стало ее избрание на парламентских выборах 1997 года от нового округа Майденгед, с того времени она постоянно переизбирается от Консервативной партии. В 2010 году она стала министром внутренних дел и находилась на этом посту 6 лет. Это дольше, чем любой из предшественников Терезы Мей за последние 100 лет. Кроме того, действующий премьер была министром по делам женщин и равноправия с мая 2010 до сентября 2012 года.

Являясь членом Палаты общин, Тереза Мей голосовала:

- за вторжение британских войск в Ирак;
- против интеграции Британии с ЕС;
- против запретов на курение в людных местах;
- против ратификации законов о борьбе с климатическими проблемами;
- против предоставления гей-парам прав усыновлять детей, но за узаконивание их браков;
- всегда жёстко высказывалась против потока эмигрантов.

После отставки Дэвида Кэмерона, в июне 2016 года Тереза Мей выдвинула свою кандидатуру на пост премьер-министра Великобритании и лидера партии тори. 5 июля 2016 года она выиграла первый тур голосования с большим отрывом от других кандидатов, получив 50% голосов. 7 июля выиграла второй тур голосования. После вступления в должность премьер-министра, Тереза Мей собрала новое правительство после внеочередных выборов и начала долгий путь для воплощения в жизнь воли народа — выхода Британии из состава ЕС.

Основные оппоненты Терезы Мей — European Research Group (ERG) во главе с Джейкобом Рис-Моггом, в которую, по данным СМИ, входят

порядка 60 членов Консервативной партии. Члены этой исследовательской группы, как утверждают СМИ, являются сторонниками радикального Brexit.

Тереза Мей — сильный и компетентный лидер. Многие утверждают, что она дама с железным характером, которая напоминает одновременно и Маргарет Тэтчер, и еще одного британского премьера, Гордона Брауна. Все три фигуры известны как жесткие и прямолинейные переговорщики, не желающие уступать даже в мелочах. В 2017 году Тереза Мей заняла второе место в списке самых влиятельных женщин мира по версии журнала «[Forbes](#)». В мае 2018 года Forbes опубликовал общий список самых влиятельных людей мира, в котором Тереза Мей удостоилась 14-й строчки.

Методом сплошной выборки, нами были отобраны 175 политических карикатур с изображением британского премьер министра Терезы Мей. Данные карикатуры отражают не только тему Брексита, но и внешнюю политику Великобритании в целом.

В основном карикатуры были взяты из различных интернет источников. В ходе исследования, были использованы материалы таких сайтов как www.cartoonstock.com, www.theguardian.com, www.cartoonmovement.com, www.pinterest.com, www.telegraph.co.uk и другие.

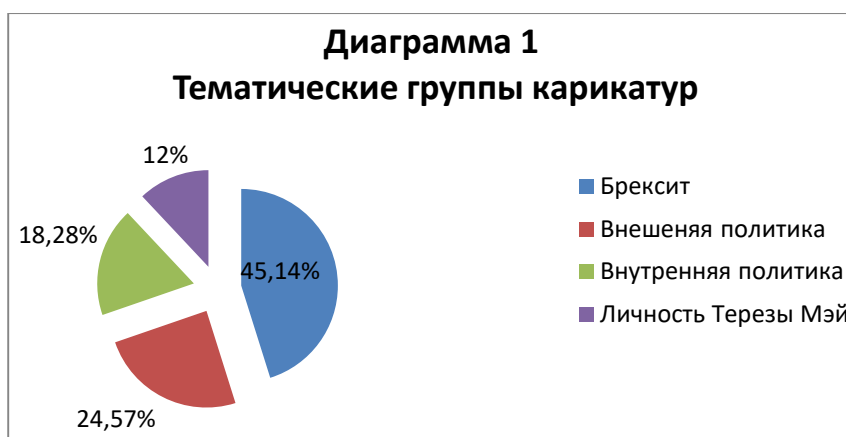
Во-первых, мы разделили все карикатуры на тематические группы (Смотри Диаграмму 1).

1 группа — карикатуры, связанные с темой Брексита, количество которых составляет 45,14%.

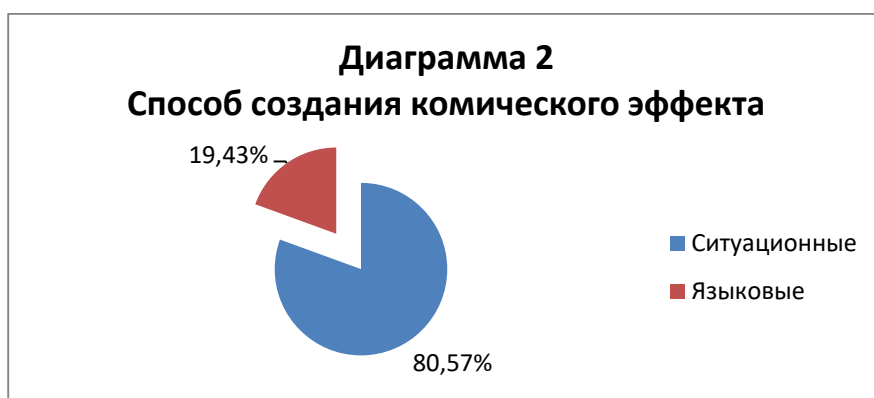
2 группа — карикатуры, отражающие внешнюю политику Великобритании. Их число 24,57%.

3 группа — карикатуры, раскрывающие аспекты внутренней политики. В общей сложности 18,28%.

4 группа — карикатуры, посвященные персонально Терезе Мей, ее сильным и слабым сторонам как политика (12%).



Мы разделили карикатуры по способу создания комического эффекта на две группы: 80,57% — ситуационные, 19,43% — языковые (смотри Диаграмму 2);



Приведем пример. Рисунок 6 иллюстрирует ситуационный способ создания комического эффекта карикатуры. На нем изображена Тереза Мей, свобода которой ограничена «цепями Брексита». В руках у нее 3 ключа, которые, вероятно, могут открыть замок на цепях. Каждый ключ имеет свою надпись: «MY DEAL» — означает выход Великобритании из ЕС с условиями, предложенными премьер министром; «NO DEAL» — выход из Евросоюза без сделки, «FINAL SAY» — это компания, которая предоставляет возможность гражданам Великобритании самостоятельно принять финальное решение по Брекситу путем голосования на референдуме. Комичность

ситуации заключается в том, что все три ключа в руках у Терезы Мей, но, тем не менее, она не может открыть замок и решить проблему Брексита.



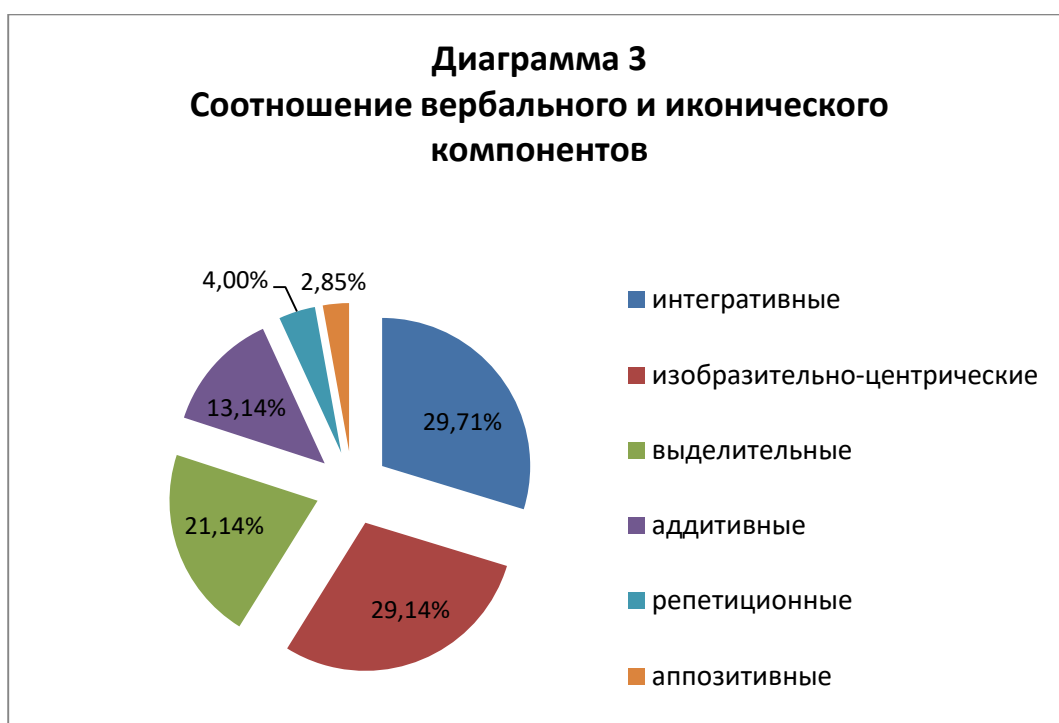
Рисунок 6

Рисунок 7 иллюстрирует языковой способ создания комического эффекта. Тереза Мей изображена уставшей матерью. Она держит на руках плачущих младенцев, олицетворяющих Великобританию. Под карикатурой подпись «Мать Тереза». Мать Тереза — известная во всём мире католическая монахиня, основательница женской монашеской конгрегации сестёр-миссионерок любви, занимающейся служением бедным и больным. В данном случае Тереза Мей служит своей стране. В данной карикатуре мы приводим пример языкового способа создания комического эффекта, потому что подпись «MOTHER THERESA» играет ключевую роль. Если мы уберем ее, карикатура потеряет комичный эффект. Читателю будет сложно понять задумку автора и смысл карикатуры. Таким образом, ситуационный способ создания комического эффекта здесь отсутствует.

В ходе нашей исследовательской работы мы рассмотрели соотношение вербального и иконического компонентов креолизованного текста в отобранных нами карикатурах, используя классификацию, предложенную О.В. Поймановой (Смотри Диаграмму 3).



Рисунок 7



Согласно данной классификации, наиболее часто встречаются интегративные карикатуры, количество которых составило 29,71%. В качестве примера приведем карикатуру (Смотри Рисунок 8), где Тереза Мей выступает в роли учителя. Она указывает на доску с надписью «KEEP CALM, COME WHAT MAY», что переводится как «успокойтесь, будь что будет». В

данном случае вербальный текст дополняет изображение в интересах совместной передачи информации.



Рисунок 8

Изобразительно-центрические карикатуры составили примерно такое же количество 29,14%. Суть данного типа карикатур состоит в ведущей роли изображения. Рассмотрим следующую карикатуру (смотри Рисунок 9) подробнее. Главная героиня входит в дверь с символом Евросоюза, на ее сумке написано «МАУ», благодаря чему, реципиент сразу понимает, что речь идет о Терезе Мей. Нельзя не принять во внимание броскую надпись «Brexit talks», что переводится переговоры про Брекситу. Можно сделать вывод, что главным в данной карикатуре является изображение, а вербальная часть лишь дополняет карикатуру, с целью полноценного понимания смысла карикатуры.



Рисунок 9

Количество выделительных карикатур, где изображение «подчеркивает» какой-то аспект вербальной информации, которая по своему объему значительно превосходит иконическую, составило 21,14%.

Аддитивные карикатуры, где изображение привносит значительную дополнительную информацию, встречались реже — 13,14%.

Наименьшее число карикатур составили репетиционные — 4% и аппозитивные — 2,85%.

Исходя из полученных данных, мы можем сделать вывод, что и вербальный и иконические компоненты играют в карикатуре важную роль и часто используются в тандеме для передачи информации.

2.2 Структурные и объемные параметры комментария к карикатуре

Карикатуры содержат и вербальные и невербальные компоненты. Вербальный ряд карикатуры представлен буквенным текстом, под которым понимается все речевое единство в рамках карикатуры, включая авторскую речь и речь персонажей.

Такие компоненты как заголовок, подпись и комментарий к карикатуре за ее пределами или входящие в кадр карикатуры относятся к авторской речи. Необходимо отметить, что пространные авторские пояснения текста встречаются редко. Это объясняется прецедентным характером карикатур, который предполагает наличие у реципиента необходимых фоновых знаний. Случаи авторского комментария, сопровождающие политическую карикатуру обычно оформляются как печатный текст, напоминающий фрагмент, изъятый из газетной статьи.

Примером может послужить данная карикатура (смотри Рисунок 10). Заголовок автора: «Theresa May at the helm of the UK» (Тереза Мей у руля Великобритании) поясняет политическую ситуацию, происходящую в стране, и помогает правильно интерпретировать карикатуру. В данном случае заголовок располагается в верхнем левом углу, написан заглавными буквами.

По краям карикатуры автор расположил реплики «MAYDAY!». В них присутствует фамилия Британского премьер министра «MAY», именно поэтому Тереза Мей отзывается на них. Но кроме этого, Mayday — международный сигнал бедствия в радиотелефонной (голосовой) связи, аналогичный сигналу SOS в радиотелеграфной связи (с использованием азбуки Морзе). Данный сигнал подается в ситуациях, представляющих непосредственную угрозу для жизни людей. Все эти факторы помогают нам понять задумку автора, смысл и юмор карикатуры.

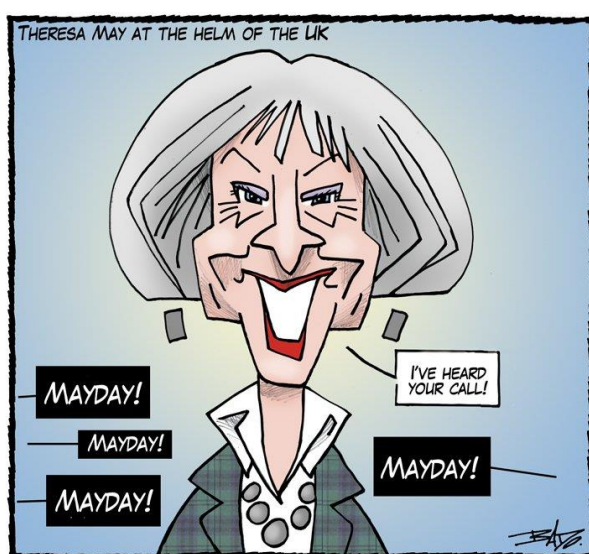
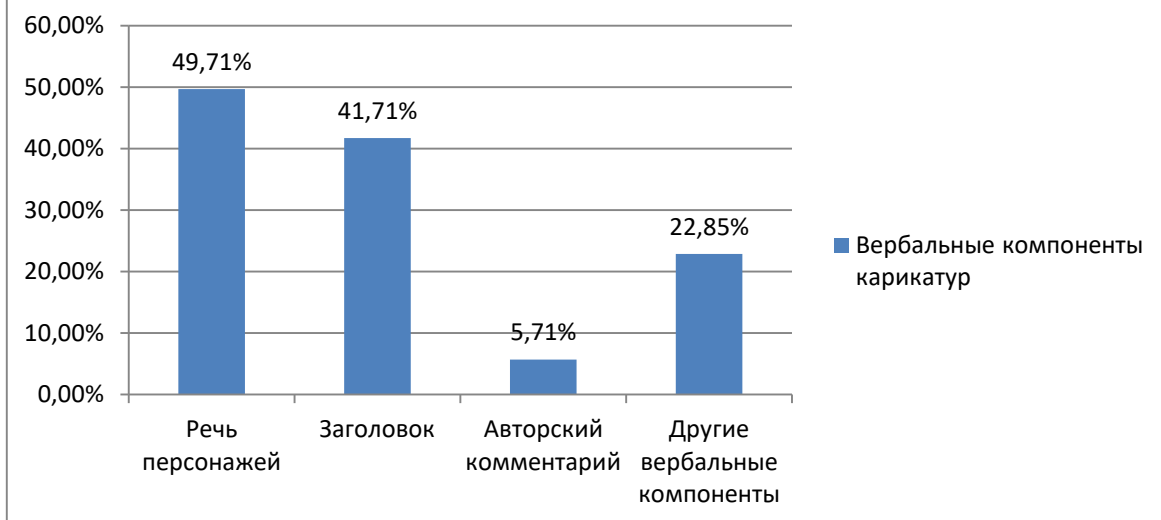


Рисунок 10

Мы изучили, выбранные нами карикатуры на наличие вербальных компонентов и выяснили, что почти половина карикатур содержат речь персонажей, это 49,71% от общего количества. В 41,71% карикатур присутствует заголовок. И лишь 5,71% карикатур имеют авторский комментарий. В ходе исследования, мы выявили так же еще одну группу карикатур, которая не содержит ни один из указанных выше компонентов. Однако данная группа карикатур имеет вербальный компонент. Чаще всего это подписи предметов или имена действующих лиц. Количество данных карикатур составило 22,85% от общего числа (смотри Диаграмму 4).

Диаграмма 4
Вербальные компоненты карикатур



Существуют особый тип карикатур — карикатуры, переводимые на иностранный язык. Их особенностью является обязательное сопровождение комментарием. В данном случае авторы используют комментарий как средство восполнения пробелов, которые могут возникать у представителей иной культуры из-за отсутствия фоновых знаний. Комментарий также может дополнять карикатуру, критикующую такие нюансы политической жизни, в которых могут быть не сведущи простые обыватели «своей» культуры.

Согласно некоторым исследователям (например, А. В. Дмитриеву), буквенный текст карикатуры минимизируется с целью визуального воздействия на адресата. Он утверждает, что в данных карикатурах: «Размещается лишь несколько слов, которые используются для доведения до сознания основной идеи, а визуальный канал является доминирующим». [13] Однако данное утверждение является спорным, так как существует большое количество карикатур, где буквенный текст играет немаловажную роль, иногда являясь единственным источником, дающим реципиенту возможность понять и интерпретировать карикатуру.

Наиболее частотный компонент карикатуры — речь персонажей. Зачастую она располагается непосредственно в кадре (кадрах) карикатуры и

обычно помещается в филактер (графическое пространство речевого компонента. [28] Филактер (в английском варианте — balloon text) — это линия, которая замыкает прямоугольное или овальное пространство, где размещается речь персонажей. Филактер «участвует в создании композиционного единства графики и вербалики» интегрируясь в рамках карикатуры. [17] Филактер указывает на автора высказывания, а также (по мнению Е. В. Козлова) с помощью филактера можно определить характер речи персонажа. Если филактер заканчивается клинышком у рта персонажа — это внешняя речь, а если филактер изображается в виде последовательности облачек — внутренняя речь. Но на наш взгляд, последнее утверждение достаточно условно, так как в некоторых карикатурах невозможно определить характер речи персонажа. В ряде карикатур филактер с клинышком у рта интерпретируется как внутренняя речь. Например, рассмотрим данную карикатуру (смотри Рисунок 11). Тереза Мей изображена в профиль, мы видим, что ее рот закрыт, кроме того отсутствует адресат. Исходя из этих факторов, можно сделать вывод, что фраза «The lady's not for overturning» может являться внутренней речью персонажа.

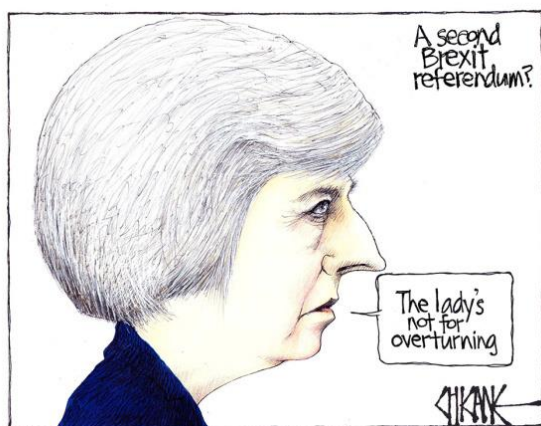


Рисунок 11

Тем не менее, мы не выявили случаев, иллюстрирующих использование филактера в виде облачек в качестве показателя внешней речи, диалога между персонажами карикатуры. Во всех карикатурах из нашей

картотеки, где филактер изображен в виде облачка, он означает только внутреннюю речь персонажей, их мысли. В карикатуре (смотри Рисунок 12) у В. В. Путина и Терезы Мей рты закрыты, они сосредоточены на игре. Таким образом, реципиент понимает, что это внутренняя речь персонажей.



Рисунок 12

Филактер может иметь резкие, зигзагообразные границы, что указывает на сильный эмоциональный заряд сообщения, содержащегося в карикатуре, в частности непосредственно в высказываниях персонажей, отражающих их возмущение, гнев, шок. В данной карикатуре (смотри Рисунок 13) Тереза Мей прыгает с парашютом под названием «Брексит» из самолета, символизирующего Евросоюз. В руках у премьер-министра рация, в которую она кричит фразу: «MAY DAY!», которая, как указывалась выше, является сигналом бедствия. Чтобы подчеркнуть опасность ситуации и выделить эмоциональное состояние главной героини карикатуры, автор использует зигзагообразные границы филактера.



Рисунок 13

Мы провели исследование структурных и объемных параметров комментария к карикатуре, которое включало анализ:

- а) типов предложения по структуре;
- б) типов предложения по коммуникативной направленности;
- в) типов сложных предложений.

В собранном нами материале содержится 124 предложения. Мы учитывали речь персонажей и авторский комментарий. Заголовки карикатур не входят в данное число, так как в большинстве случаев являются либо отдельными словами, либо словосочетаниями. Мы проанализировали данные предложения по структуре и выяснили, что 68,54% являются простыми. Например, «I will make Brexit to my success!» из них 28,23% — односоставные. Например, «Make Britain great again!». Следовательно, 71,77% являются двусоставными. На втором месте по количеству стоят сложноподчиненные предложения. Их число составило 16,12%. Например, слова Терезы Мей в одной из карикатур: «Before you can walk tall, you must first learn to crawl!» Необходимо так же отметить что, одно предложение какого-либо персонажа может быть разделено на два филактера или начинаться в одном кадре, а заканчиваться в другом кадре (смотри рисунок 14). Такие предложения мы считали как одно целое.



Рисунок 14

Сложносочиненные предложения составили наименьшее количество 14,51%. Например, «Russia has got this sort of nerve gas and Putin this sort of nerve».

Далее мы изучили типы предложений по коммунистической направленности и выяснили, что 40,32% — повествовательные. Например, «I want to create Government in my own image». Восклицательные предложения — 36,29% например «Nothing has changed!». Количество вопросительных предложений — 15,32%. Например, заголовок карикатуры «Who blinks first...?» (смотри Рисунок 12). Наименьшее число составили побудительные предложения, это 8,06%. Например реплика Терезы Мей «Vote for me and the fox get it!». Так же в ходе исследования было установлено, что максимальное количество предложений в одной карикатуре было 4, а авторские комментарии состояли из одного предложения (смотри рисунок 15). Небольшое количество текста в карикатурах объясняется тем, автор текста лишен возможности развернутого повествования.

Смысл такого жанра, как карикатура состоит в том, чтобы читатель сам сопоставил вербальные и невербальные компоненты карикатуры и понял замысел автора, его идею и интерпретировал ее.



Trump & Farage forge their special relationship. Yahoo News 23.11.16

Рисунок 15

Заголовок играет важную роль в восприятии карикатур. В первую очередь заголовок здесь играет графически-выделительную функцию. Данная функция реализуется не языковыми средствами, а с помощью графических средств, таких как шрифт, его размер и шрифтовые выделения, использование цвета. В нашей выборке все заголовки однострочные и располагаются они сверху или снизу карикатуры. 58,9% от общего числа

карикатур с заголовками, написаны заглавными буквами, с помощью этого автор привлекает внимание читателя. 31,5% заголовков заканчиваются многоточием, что означает недосказанность. В ходе проведения исследования мы обнаружили интересный прием, которым часто пользуются авторы карикатур — это написание текста белым цветом по черному фону (смотри Рисунок 16). Использование белого текста на темном фоне в заголовках эффективный способ выделить их, чтобы привлечь внимание читателей, существует факт, что данная информация читается и воспринимается легче, без вреда для глаз. В нашей картотеке 18,98% от общего числа заголовков были оформлены именно таким образом. Например, в карикатуре автор использовал все три из вышеперечисленных приемов: заголовок написан заглавными буквами, заканчивается троеточием и написан белым по-черному.



Рисунок 16

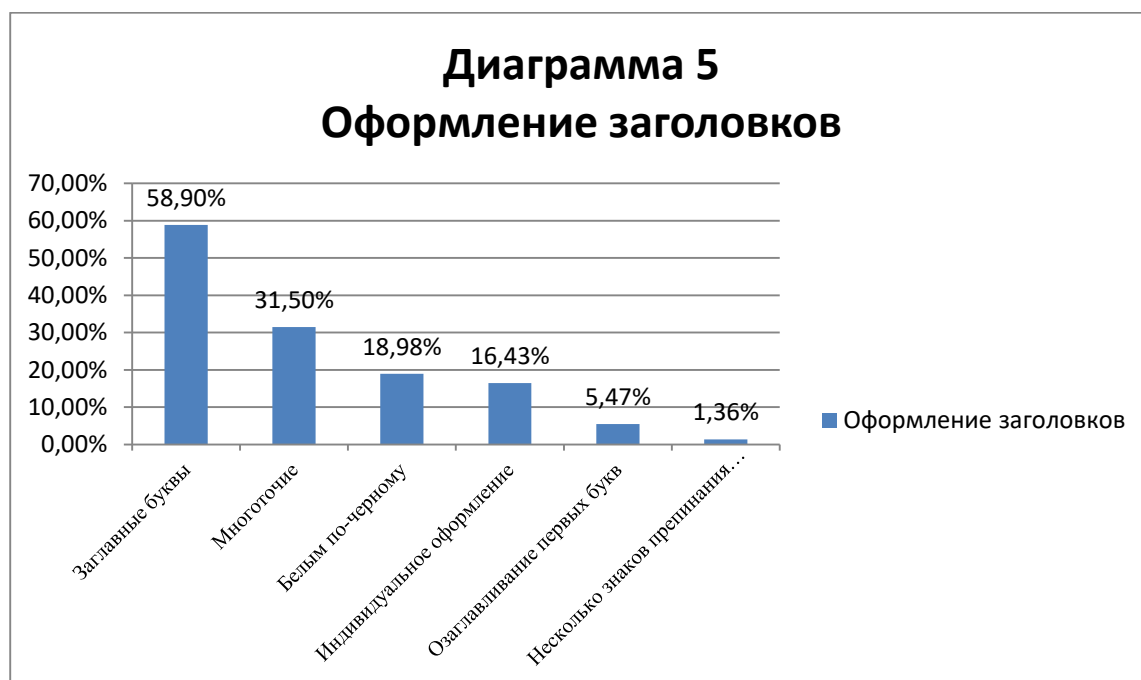
Иногда оформлению заголовков автор уделяет большое внимание и оформляет их в стиле всей карикатуры. Автор создает индивидуальный шрифт, подбирает определенные цвета для создания единого стиля. Количество карикатур с заголовками, оформленными под индивидуальный стиль карикатуры, составило — 16,43% от общего числа. Очень хорошо иллюстрирует этот пример данная карикатура (смотри Рисунок 17).



Рисунок 17

Из всех заголовков 5,47% были написаны таким образом, что первая буква каждого слова заглавная. В 1,36% заголовках автор ставил несколько знаков препинания подряд.

Таким образом, мы выявили наиболее частотные приемы, которые используют авторы в заголовках для акцентирования темы и привлечения внимания реципиентов (Смотри Диаграмму 5).



Под изобразительным рядом карикатуры понимается графика, представляющая собой один или реже несколько рисунков, обрамленных рамкой/рамками и образующих отдельный кадр/кадры.

Кадр отмечает границы семиотического пространства текста и отличает текст от внетекстовой реальности. Вслед за Ю. М. Лотманом мы считаем, что

наличие границ (рамок) текста есть условие его существования. [19] Если рамка художественного текста состоит из двух элементов — начала и конца, то рамка карикатуры представлена графическим образом, обычно имеющим очертания квадрата или овала.

Внутри кадра помещается рисунок в сопровождении буквенного текста. Случаи, когда рисунок выходит за рамки кадра, могут рассматриваться либо как эстетическое решение автора, либо как знак, подчеркивающий то или иное свойство персонажа или ситуации.

Индивидуальный стиль автора зачастую предопределяет наличие или отсутствие перспективы в рисунке политической карикатуры. Одни художники ограничиваются схематичным (даже абстрактным) изображением ситуации или персонажа, делая основной акцент на заложенную в карикатуре идею и позволяя, таким образом, читателю додумывать сюжет. Другие предпочитают максимально реалистическое отображение событий и действующих героев (политических деятелей).

Графика эксплицирует все невербальные составляющие той речевой ситуации, которая имеет место в карикатуре, она обращает внимание читателя на мимику, жестику и пантомимику, обогащая, таким образом, арсенал авторских средств создания образа персонажа и повышая информативность всего произведения.

Цветовая палитра рисунка обычно зависит от средства массовой информации, в котором публикуется политическая карикатура. В газетных карикатурах преобладает монохромная техника (использование черного, белого, а также иногда серого цвета). Яркие краски цветных карикатур чаще встречаются на страницах журналов. Однако данное наблюдение отмечает лишь общую тенденцию, от которой возможны отклонения, приводящие к публикации черно-белых карикатур в журналах, а цветных – в газетах.

Использование цвета в карикатуре может выполнять три основные функции: реалистическую (максимально полное и точное отображение окраски предмета или персонажа); эстетическую (отражающую

индивидуальную технику художника); и символическую, связанную с использованием цветов, ассоциирующихся с различными понятиями (например, как в русской, так и в американской культурах, черный цвет означает нечто плохое, в то время как белый – хорошее). Выбор цветных или монохромных карикатур может быть также обусловлен экономическими или эстетическими соображениями редакторов газет или журналов.

Мы изучили отобранные нами карикатуры на преобладающие в них цвета и определили их символическую функцию. В большинстве карикатур преобладает синий цвет — 43,42%. Символика синего исходит из очевидного физического факта — синевы безоблачного неба. В мифологическом сознании небо всегда было обиталищем богов и ангелов; отсюда главный символ синего цвета — божественность. Сопряженные с ним значения — таинственность, мистицизм, святость, благородство и чистота (духовность), постоянство (в вере, преданности, в любви), совершенство, высокое происхождение (голубая кровь), правосудие (божье дело). В данных карикатурах синий цвет может использоваться еще по нескольким причинам. Во-первых, синий цвет составляет основу флага Великобритании. Во-вторых, этот цвет присутствует в символе Евросоюза.



Рисунок 18

В данной карикатуре (смотри Рисунок 18) Тереза Мей изображена в синем костюме, она стоит по колена в воде, на фоне синего неба. Она просит

не беспокоиться и уверяет в удачном выходе Великобритании из Евросоюза со сделкой, что и соответствует характеристике данного цвета.

По результатам исследования в 17,14% карикатурах преобладает серый цвет. Цвет одиночества, депрессии, усталости и испуга. Все эти слова характеризуют напряженное состояние политиков и граждан страны в этот непростой период.

Красный цвет преобладает в 10,25% карикатур. В мифологии красный цвет очень часто используется в одежде царей, вождей. Так же и в ряде наших карикатур Треза Мей изображена в красном костюме.

Количество карикатур с преобладанием желтого цвета, что символизирует радость, общительность и суетливость, составило 6,28%. Черный цвет доминирует в 5,71% карикатур, и имеет в основном негативную коннотацию: смерть, печаль и горе. В 5,14% главным является белый цвет, как символ света, блага и жизни. Такой же показатель 5,14% получился у зеленого цвета, как символа возрождения и надежды. Наименьшее количество карикатур мы отнесли к фиолетовому цвету, который балансирует между красным и синим и имеет значение печали и подавленности духа. 4% карикатур выполнены в черно-белом стиле, который подходит для публикаций в газетах.



Рисунок 19

Можно сделать вывод, что цвета в карикатурах подбираются авторами с учетом содержания карикатуры, они определяют общее настроение и задают эмоциональный фон карикатуре (смотри Рисунок 19).

2.3 Языковые приемы создания комического эффекта

Комическое по своему происхождению, сущности и эстетической функции носит социальный характер. Его истоки коренятся в объективных противоречиях общественной жизни. Комическое может проявляться по-разному: в несоответствии нового и старого, содержания и формы, цели и средств, действия и обстоятельств, реальной сущности человека и его мнения о себе. Языковые средства комического охватывают все выразительные средства языка. Фонетические, лексические, фразеологические и грамматические средства языка являются материалом для любого произведения. Существуют разные приемы комического, такие как иносказание, деформация, неожиданность и т.д. Пониманию юмористического произведения во многом способствуют определенные ожидания, особый эмоциональный настрой, интеллектуальная готовность на мгновенное изменение фокуса внимания.

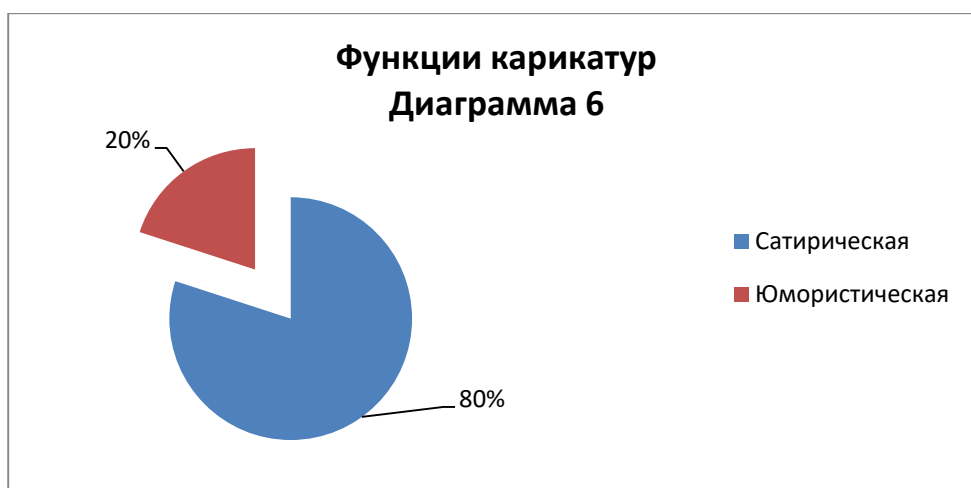
В работе мы различаем сатирические и юмористические карикатуры. Сатира состоит в уничтожающем осмеянии явлений, которые автору представляются порочными, неподобающими. Сатирическое восприятие действительности становится возможным при помощи преувеличения, заострения, преднамеренного искажения предметов и явлений. Сатира оперирует определенными средствами, а именно, деформацией, гиперболизацией и гротеском.

Юмор предполагает умение увидеть возвышенное в ограниченном и малом, значительное в смешном и несовершенном. Смех в юморе не носит уничтожающего или амбивалентного характера: это не осмеяние

свойственное сатире, то есть юмор призывает не к уничтожению, а к его совершенствованию. [4]

К сатирическим карикатурам, выполняющим функцию социального обличения, бичевания пороков мы отнесли 80%. Количество юмористических карикатур составило 20% (смотри Диаграмму 6).

В параграфе 2.1 мы рассмотрели языковой способ создания комического эффекта в политических карикатурах. Языковое воплощение данного жанра находит свое место в использовании разнообразных стилистических средств в рамках карикатуры: цитации, квазичитации, аллюзии, авторского преобразования фразеологического оборота, каламбура, метафоры, иронии и антитезы.



Рассмотрим используемые в карикатуре стилистические приемы создания комического эффекта более подробно.

Настоящее исследование выявило использование в вербальном ряде карикатуры **каламбура** (англ. pun) — стилистического оборота, игры слов, основанной на комическом обыгрывании созвучных слов или словосочетаний с несовместимыми значениями. [21] Приемы создания каламбура весьма разнообразны:

- 1) многозначность слов и словосочетаний;
- 2) все виды омонимии;

3) сходство слов и словосочетаний по звучанию. [26]

Каламбур, основанный на многозначности слова extension (extension —продление и extension— удлинение) использует автор в комментарии к данной карикатуре «GOOD NEWS! I’M APPLYING FOR AN EXTENSION...», что переводится как «Хорошие новости! Я подаю заявку на продление...» (смотри Рисунок 20).

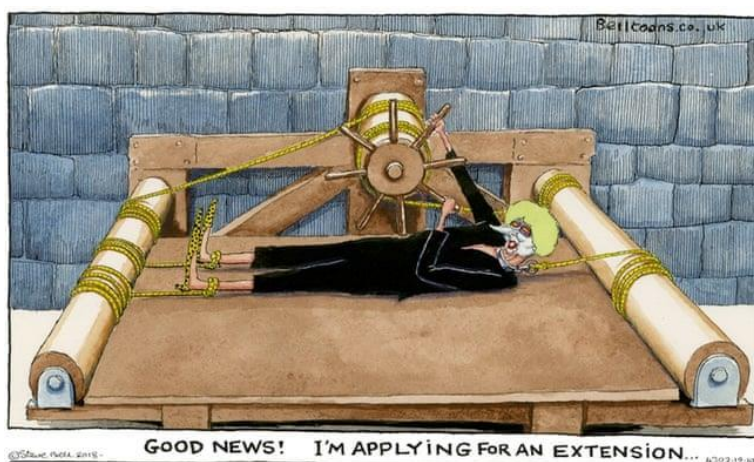


Рисунок 20

Приведем пример **каламбура, основанного на омонимии** (смотри Рисунок 21). Королева Великобритании Елизавета II спрашивает Терезу Мей: «D’you like party games?». Этот вопрос можно перевести как «Вы любите партийные игры?» Однако еще одним значением словосочетания «party games» является значение «настольные игры». Именно в таком значении восприняла слова Тереза Мей и ответила: «I love charades ma’am...» (Я люблю шарады, мэм...), что и создало комический эффект карикатуры.



Рисунок 21

Карикатура (смотри Рисунок 22) содержит **каламбур, основанный на сходстве звучания слов**. Название фирмы конструкторов «LEGO» в данной карикатуре заменено автором на «LET GO».



Рисунок 22

Еще один стилистический приём, найденный в карикатурах — это использование **устойчивых выражений и обыгрывание значения идиом**.

1. «On your marks, get set...go!» — «На старт, внимание...марш!»;
2. to pull the trigger — нажать на курок;
3. a safe pair of hands — надёжный партнёр;
4. Bring it on! — Давай!
5. nanny state — правительство, которое пытается дать слишком много советов или принять слишком много законов о том, как люди должны жить;
6. to stay friends — остаться друзьями;

Приведем пример обыгрывания идиомы в карикатуре, где изображены Тереза Мей и бульдог, одетый в британский флаг и символизирующий Великобританию (смотри Рисунок 23). В первом кадре Тереза Мей направляет стартовый пистолет вверх и говорит: «На старт, внимание...», а уже во втором кадре карикатуры она опускает пистолет и со словом «Марш!» стреляет в собаку. Суть карикатуры заключается в том, что политика Брексита губительна для Великобритании.



Рисунок 23

Нередко авторы карикатур используют в своих произведениях **метонимию** («перенос названия, который совершается не на основании сходства внешних или внутренних признаков прежней вещи или новой, а на основании смежности, то есть соприкосание вещей в пространстве или во времени»). [25] В заголовке данной карикатуры (смотри Рисунок 24) «AFTER THE SWISS ALPS...» («После швейцарских Альп») речь идет об отпуске Терезы Мей в 2017 году, который она провела в Швейцарии, а не о самих горах.

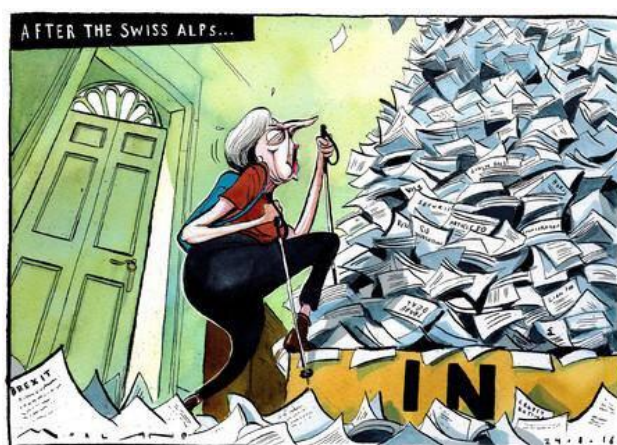


Рисунок 24

Следующий стилистический прием это **антитеза** (англ. antithesis). Антитеза — стилистическая фигура, сопоставление или противопоставление контрастных понятий или образов. В данной карикатуре он основан на

изобразительном компоненте. Надпись на торте «Happy Brexit anniversary» полностью противопоставлена изображению и политике Брексита и политической ситуации в стране (смотри Рисунок 25).



Рисунок 25

Очень часто авторы политических карикатур применяют такой стилистический прием как **ирония** (англ. irony). В отличие от художественных текстов, где суть противоречия заключается в противопоставлении формы и содержания, в карикатуре, где присутствует креолизованный текст, ирония основывается на противоречии вербального компонента и изображения.

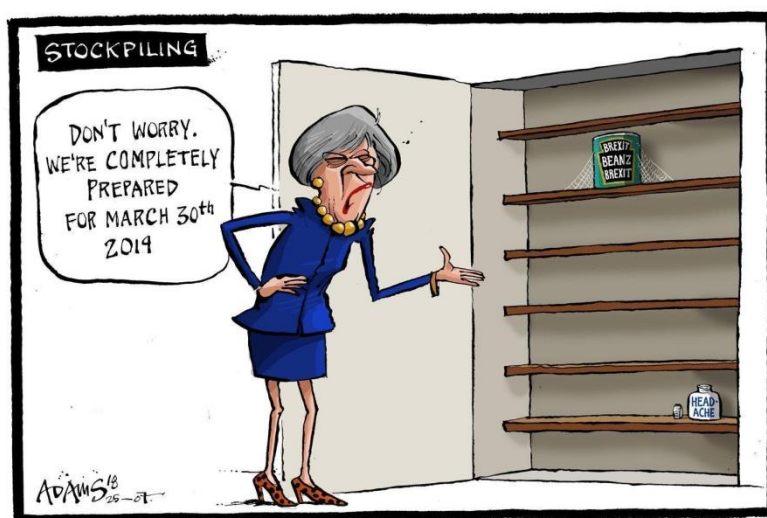


Рисунок 26

В карикатуре (смотри Рисунок 26) Тереза Мей показывает свои «запасы» (stockpiling — запасы, накопление) которые были приготовлены для переговоров принятия условий выхода Великобритании из Евросоюза. Не смотря на то, что Тереза Мей говорит: «Не беспокойтесь. Мы полностью готовы к 30-му марта 2019» («Don't worry. We're completely prepared for March 30th 2019»), ее запасы оказываются опустошены.

Нельзя не упомянуть один из наиболее распространенных стилистических приемов, используемых в политической карикатуре — **метафору**. Необходимо отметить, что метафора представляет собой вторичную номинацию, основанную на сходстве, общности (реальной или мнимой) объекта номинации с тем объектом, название которого переносится на объект номинации. [21] Метафора в когнитивной лингвистике понимается как «сложный когнитивный феномен, возникающий в результате взаимодействия двух смысловых комплексов — содержания/фокуса/источника и оболочки/ фрейма/цели» . [5]

В политической карикатуре метафора может быть представлена разными способами и иметь разную сложность при понимании. Например, в карикатуре (смотри Рисунок 27) представлена комплексная метафора, так как выражена и изобразительным и вербальным компонентом. Название карикатуры «Lost in fog» (Потерянные в тумане) означает, что всех политические деятели, изображенных в карикатуре есть свои проблемы, из которых они пока не могут «найти выход», решить их.



Рисунок 27

Метафора может быть выражена только рисунком. Рассмотрим карикатуру, где Тереза Мей пытается поднять тяжелую штангу с 12 дисками (смотри Рисунок 28). В карикатуре есть реплика премьер-министра: «This is my... 12-point plan for Brexit» (Это мой план из 12 пунктов для Брексита). Благодаря рисунку, мы понимаем, что это «неподъемное» испытание для Терезы Мей.



Рисунок 28

Часто в политических карикатурах абстрактные понятия представлены в образе человека. Данный прием называется **персонификацией** (англ. personification). В карикатуре (смотри рисунок 29) Брексит представлен в образе Терезы Мей.

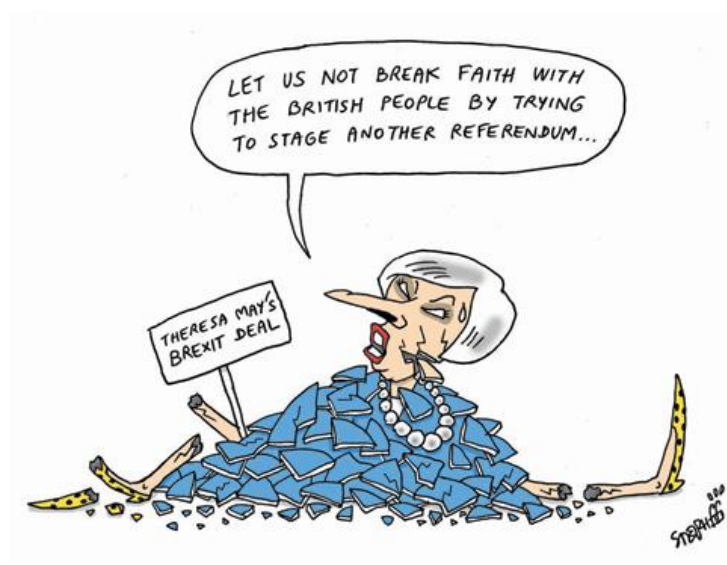


Рисунок 29

Изображение абстрактных понятий в виде животных называется **анимализацией**. Данный стилистический прием действует по аналогии с персонификацией. В карикатуре (смотри рисунок 30) Брексит изображен как сказочное животное.



Рисунок 30

Еще одним распространенным приемом в политической карикатуре является аллюзия. Под аллюзией понимает отсылка к объекту или ситуации через вербальное или невербальное отображение отдельных атрибутов прецедентного объекта-персонажа или задействованных в прецедентной ситуации лиц. Аллюзии представляют собой «содержательные, структурные, или содержательно-структурные заимствования» . [14]

Аллюзия в карикатуре может быть представлена с помощью вербального или невербального компонентов, иногда используется комплексная аллюзия. Проведя исследование, отобранных нами карикатур, мы встретили следующие виды аллюзии:

аллюзия на кинофильмы и мультфильмы:

Данный тип аллюзии оказался наиболее популярным среди создателей политических карикатур. В карикатуре (смотри Рисунок 31) автор использует отсылку к постеру популярного американского фильма «Лалаленд». Автор карикатур придал премьер-министру Великобритании Терезе Мей и президенту США Дональду Трампу схожесть с главными героями, а также заменил имена актеров именами политических деятелей. Карикатура

отражает политические отношения политиков. Неизменным остался заголовок постера «La La Land». Данная карикатура является примером комплексной аллюзии.



Рисунок 31

бытовая аллюзия:

Существуют карикатуры, отражающие личную жизнь Терезы Мей. Рассмотрим карикатуру, на которой изображена Тереза Мей с ее супругом Филипом Мей. В данном случае она является примером бытовой аллюзии (смотри Рисунок 32). В данном случае аллюзия выражена с помощью изобразительного рада, но также мы можем определить аллюзию во фразе Филипа Мей: «This is unbearable, darling. Let's leave» (Это невыносимо, дорогая. Давай уйдем).

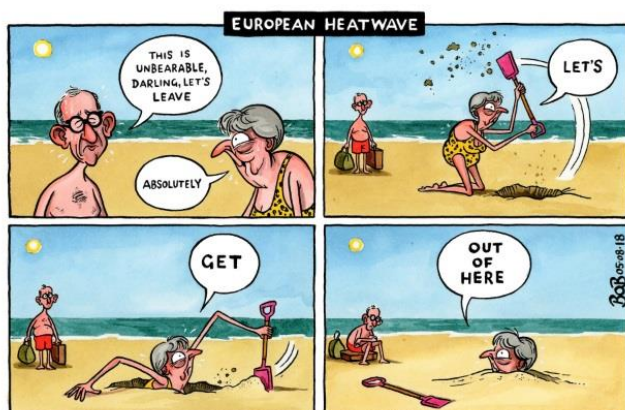


Рисунок 32

музыкальная аллюзия:

В данной карикатуре (смотри Рисунок 33) Тереза Мей пропевает строки известной музыкальной композиции группы Bee Gees — Stayin' Alive. Карикатура отражает внутреннее состояние Терезы Мей после всех испытаний связанных с выходом Великобритании из Евросоюза, она «осталась в живых» (staying alive — остаться в живых).



Рисунок 33

мифологическая аллюзия:

На карикатуре (смотри Рисунок 34) Терезе Мей изображена в виде Купидона, что и является мифологической аллюзией. Купидон (лат. Cupido) — божество любви в древнегреческой мифологии. На наконечнике стрелы надпись «My deal». Главной целью Терезы Мей в политике Брексита был выход Великобритании из Евросоюза со сделкой, то есть наиболее благоприятным исходом для Великобритании.



Рисунок 34

Мы проанализировали все вышеперечисленные языковые приемы и выяснили, что наиболее частотным приемом, применяемым авторами в

политических карикатурах является метафора — 20% от общего числа карикатур. Следующим по популярности приемом оказался каламбур — 16,57%. Аллюзии разных видов играют немаловажную роль в карикатурах, их количество составило 12,57%. Далее идет такой стилистический прием как ирония — 8% от общего числа. В 5,71% карикатур присутствует персонификация, а в 4,57% карикатурах авторы использовали антитезу. Реже авторы использовали устойчивые выражения в карикатурах, их процент составил всего 3,42%. Наименее продуктивным приемом оказалась метонимия — 1,71%. В диаграмме 7 наглядно представлены данные о наиболее и наименее частотных языковых приемах, применяемых в политических карикатурах.



Выводы по II главе

Предметом данного исследования являлись политические карикатуры с изображением премьер-министра Великобритании Терезы Мей.

Методом сплошной выборки, нами были отобраны 175 политических карикатур с изображением Терезы Мей. Первым этапом нашего

исследования было разделение карикатур на тематические группы (Брексит, внутренняя политика, внешняя политика, личность Терезы Мей). Анализ показал, что основной темой данных карикатур является политика Брексита, их количество составило 45,14% и это связано с политической обстановкой в Великобритании на момент исследования.

Изучив весь отобранный нами материал, мы разделили карикатуры по способу создания комического эффекта на две группы: 80,57% — ситуационные, 19,25% — языковые.

В ходе нашей исследовательской работы мы рассмотрели соотношение вербального и иконического компонентов креолизованного текста в отобранных нами карикатурах, используя классификацию, предложенную О.В. Поймановой. В результате выяснили, что в большинстве карикатур отношение между вербальным и иконическим компонентом являются интегративными (изображение встроено в вербальный текст или вербальный текст дополняет изображение в интересах совместной передачи информации) 29,71% и изобразительно-центрическими (с ведущей ролью изображения, вербальная часть лишь поясняет и конкретизирует его) — 29,14%.

Мы изучили структурные и объемные параметры карикатур: речь персонажей, заголовок, авторский комментарий и другие вербальные компоненты. Самыми частотными из них являются речь персонажей — 49,71% и заголовок — 41,71% от общего числа карикатур. Как правило, речь персонажей располагается непосредственно в кадре (кадрах) карикатуры и зачастую помещается в филактер. Филактер указывает на автора высказывания и в ряде случаев передает эмоциональный компонент сообщения и характер речи персонажей.

Исследование структурных и объемных параметров комментария к карикатуре включало анализ: а) типов предложения по структуре; б) типов предложения по коммуникативной направленности; в) типов сложных предложений. В собранном нами материале содержится 124 предложения. Мы учитывали речь персонажей и авторский комментарий. По данным

нашей картотеки 68, 54% являются простыми предложениями, 16,12% — сложноподчиненными и 14,51% — сложносочиненными. Авторы чаще используют простые предложения, потому что они лучше воспринимаются читателями, являются более лаконичными и краткими, и, в целом, отвечают задачам жанра карикатуры.

Далее мы изучили типы предложений по коммуникативной направленности и выяснили, что 40,32% — повествовательные предложения, 36,29% — восклицательные предложения, 15,32% — вопросительные предложения. Наименьшее число составили побудительные предложения, это 8,06%. Так же в ходе исследования было установлено, что максимальное количество предложений в одной карикатуре было 4, а авторские комментарии состояли из одного предложения. Небольшое количество текста в карикатурах объясняется тем, автор текста лишен возможности развернутого повествования. Пространные авторские пояснения текста, однако, встречаются редко. Это объясняется прецедентным характером карикатур, который предполагает наличие у реципиента необходимых фоновых знаний.

Особое внимание мы уделили оформлению заголовков. Для привлечения внимания читателей, авторы применяют такие приемы, как использование заглавных букв (58,9%), многоточие (31,5%), написание белым по-черному (16,98%), использование индивидуального оформления (16,43%), озаглавливание первых букв каждого слова (5,47%), использование нескольких знаков препинания (1,36%).

Мы изучили отобранные нами карикатуры на преобладающие в них цвета и определили их символическую функцию. В карикатурах преобладают 8 цветов: синий, серый, красный, желтый, черный, белый, зеленый, фиолетовый. Часть карикатур была выполнена в черно-белом стиле. В большинстве карикатур преобладает синий цвет (основной цвет флага Великобритании и символа ЕС, означает святость, благородство, постоянство) — 43,42% .

В данном исследовании мы различаем сатирические (80%) и юмористические карикатуры (20%). Для создания комического эффекта авторы используют различные языковые приемы. В нашей выборке мы выявили следующие приемы: метафора (20%), каламбур (16,57%), аллюзии (12,57%), ирония (8%), персонификация (5,71%), антитеза (4,57%), устойчивые выражения (3,42%), метонимия (1,71%). В частности мы выявили 4 типа аллюзии: аллюзии на кинофильмы и мультфильмы, бытовая аллюзия, музыкальная аллюзия, мифологическая аллюзия.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Применение новых способов передачи информации, а именно ее визуализация, спровоцировало появление новых нетрадиционных, семиотически-осложненных текстов. Многие ученые, такие как Е. Е. Анисимова, В. М. Березин, Н. С. Валгина и другие посвятили свои исследования изучению креолизованного текста. Карикатура является разновидностью креолизованного текста, в котором вербальные и изобразительные компоненты образуют одно визуальное, структурное и смысловое целое.

Политическая карикатура отражает злободневные события общества и одной из основных функций карикатуры является привлечение внимания реципиентов к поднимаемой автором проблеме. Карикатура представляет собой особый вид осложненного текста, в котором, согласно Е. А. Артемовой, реализуются 4 текстовые категории, такие как категория системности, категория целостности или завершенности, категория модальности, категория информативности. Неотъемлемой частью карикатур является наличие комического эффекта, который по результатам нашего исследования создается преимущественно языковым способом.

Политическая карикатура также выполняет социальную, творческую, эмотивную функции, функцию культурной памяти и иногда иллюстративную функцию.

В ходе нашего исследования мы выяснили, что основная функция политической карикатуры — сатирическая. Она связана критикой мира, политики, политических деятелей и отражает позицию автора.

Особенностью карикатур является наличие и вербальных и невербальных компонентов. Вербальный ряд карикатуры представлен буквенным текстом, под которым понимается все речевое единство в рамках карикатуры. Он включает авторскую речь, а именно заголовки/подписи и краткие комментарии к карикатуре и речь персонажей.

Для выявления структурных особенностей креолизованного текста карикатуры, мы провели анализ всех компонентов и выяснили, что наиболее частотным вербальным компонентом является речь персонажа, которая обычно располагается непосредственно в кадре (кадрах) карикатуры и часто помещается в филактер. Изобразительный ряд карикатуры включает графику, которая включает один или реже несколько рисунков, обрамленных рамкой/рамками и образующих отдельный кадр/кадры. Кадр отмечает границы семиотического пространства текста и отличает текст от внетекстовой реальности.

Особое внимание было уделено изучению корреляции вербальных и невербальных компонентов карикатуры. В большинстве случаев компоненты носят интегративный и изобразительно-центрический характер.

Для того чтобы выявить лингвистические особенности карикатуры, мы исследовали все предложения, которые были использованы в карикатурах из нашей выборки. В результате мы выяснили, что большинство предложений по структуре простые, повествовательные по цели высказывания. Максимальное число предложений в одной карикатуре 4, потому что автор текста лишен возможности развернутого повествования.

Цветовая палитра рисунка обычно зависит от средства массовой информации, в котором публикуется политическая карикатура. В газетных карикатурах преобладает монохромная техника, а яркие краски цветных карикатур чаще встречаются на страницах журналов. По результатам нашего исследования преобладающими цветами карикатур из выборки являются: синий, серый, красный, желтый, черный, белый, зеленый, фиолетовый. Цвета в карикатурах подбираются авторами с учетом содержания карикатуры, они определяют общее настроение и задают эмоциональный фон карикатуре.

Рассмотрев языковой способ создания комического эффекта в политических карикатурах, мы пришли к выводу, что языковое воплощение данного жанра находит свое место в использовании разнообразных стилистических средств в рамках карикатуры: цитации, аллюзии (аллюзия на

кинофильмы и мультфильмы, бытовая, музыкальная, мифологическая) авторского обыгрывания фразеологического оборота, каламбура, метафоры, иронии и антитезы. Наиболее продуктивными языковыми приемами в карикатурах из нашей выборки являются метафора и каламбур.

Анализ структурных и лингвистических особенностей креолизованного политической карикатуры позволяет определить значимость такого жанра как карикатура в полной мере. Карикатура является средством выражения наиболее важных проблем, которые, при правильной комбинации вербальных и невербальных компонентов, можно донести до общества.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Анисимова, Е. Е. О целостности и связности креолизованного текста [Текст] / Е.Е. Анисимова – М.: Просвещение, 1996. — 105с.
2. Анисимова, Е. Е. Подпись как компонент креолизованного текста [Текст] / Е.Е. Анисимова – М.: МГЛУ, 1997.
3. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) [Текст] / Е.Е. Анисимова – М.: Академия, 2003. — 128с.
4. Артемова Е. А. Карикатура как жанр политического дискурса [Текст] / Е.А. Артемова – Волгоград, 2002.
5. Баранов, А. Н. Очерк когнитивной теории метафоры [Текст] / А.Н Баранов. Ю.Н. Караулов Русская политическая метафора (материалы к словарю), 1991.
6. Барден, Л. Имидж текста [Текст] / Л. Барден – М.: Просвещение, 1975. — 34с.
7. Барт, Р. От произведения к тексту [Текст] / Избранные работы: Семиотика. Поэтика. Г.К. Косинова – М.: Прогресс, 1994, – 413-424 с.
8. Барт, Р. Удовольствие от текста [Текст] / Избранные работы: Семиотика. Поэтика. Г.К. Косинова – М.: Прогресс, 1994, – 462-519 с.
9. Бойко, М. А. Функциональный анализ средств создания образа страны (на материале немецких политических креолизованных текстов) [Текст] / М.А. Бойко – Воронеж, 2006 .— 78с.
10. Вознесенский, А. А. Избранное [Текст] / А. А. Вознесенский – М.: Эксмо, 2017. — 352с.
11. Ворошилова, М. Б. Креолизованный текст. Ключи к прочтению [Текст] / М.Б. Ворошилова – Екатеринбург, 2013 .— 178с.
12. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И.Р. Гальперин – М.: Просвещение, 1981. — 65с.

13. Дмитриев, А. В. Социология политического юмора [Текст] / А.В. Дмитриев – М.: РОССПЭН, 1998.
14. Жинкин, Н. И. Речь как проводник информации [Текст] / Н.И. Жинкин – М.: Наука, 1982 – 160 с.
15. Иванова, Е. Б. Интертекстуальные связи в художественных фильмах [Текст] / Диссертация, – Волгоград , 2001 — 177с.
16. Кухаренко, В. А. Интерпретация текста [Текст] / В.А.Кухаренко – М.: Просвещение, 1988.
17. Колеватов, В. А. Социальная память и познание [Текст] / В.А. Колеватов – М.: Просвещение, 1984. — 89с.
18. Кошляк, А. Б. Подтекст как текстовая категория. Вопросы семантики и стиля [Текст] / Б.А. Кошляк – Уфа,1985.
19. Лотман, Ю. М. Структура художественного текста [Текст] / М.Ю. Лотман – М.: Искусство, 1970.
20. Маслова, В. А. Введение в лингвокультурологию [Текст] / В.А. Маслова – М.: Наследие, 1997. — 208 с.
21. Мороховский, А. Н., Воробьева, О. П., Лихошерст Н. И., Тимошенко З. В. Стилистика английского языка [Текст] / Н.А. Мороховский – Киев: «Выща школа», 1991.
22. Павлючко, И. П. Эмотивность языковой личности в творческом ракурсе / Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты [Текст] / И.П. Павлючко – Волгоград: Перемена, 1998. – с. 117 - 129
23. Пойманова, О. В. Семантическое пространство видеовербального текста [Текст] / О.В. Пойманова – М.: Академия, 1997. — 156с.
24. Почепцов, Г. И. Теория коммуникации [Текст] / Г.И. Почепцов – М.: Просвещение, 2004. — 123с.
25. Реформатский, А. А. Введение в языкознание [Текст] / Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996 — 536с.
26. Санников, В. З. Каламбур как семантический феномен / Вопросы языкознания [Текст], 1995.

27. Слышкин, Г. Г. Ефремова Е. А. Кинотекст (Опыт лингвокультурологического анализа) [Текст] / Г.Г. Слышкин, Е.А. Ефремова – М.: Водолей Publishers, 2004 — 240 с.
28. Сонин, А. Г. Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов: Автореферат дис. [Текст] / А.Г. Сонин – М.,2006.
29. Сорокин, Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция [Текст] / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов – М.: Наука, 1990. — 240 с.
30. Тынянов, Ю. Н. Литературный факт [Текст] / Н.Ю. Тынянов – М.: Наука, 1993. — 298
31. Чаплыгина, Ю. С. Юмористические креолизованные тексты: структура семантика, прагматика (на материале английского языка) [Текст] / Ю.С. Чаплыгина – Самара, 2002.
32. Чаплыгина, Ю. С. Вербо-иконические сообщения: способы реализации эмотивности [Текст] / Ю.С. Чаплыгина – Самара, 2002.
33. Чернявская, В. Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность [Текст] / В.Е. Чернявская – М.:Либроком, 2009. — 248 с.
34. Чудакова, Н. М. Концептуальная область «Неживая природа» как источник метафорической экспансии в дискурсе российских средств массовой информации [Текст] / Н.М. Чудакова – Екатеринбург, 2005. — 157 с.
35. Шаховский, В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка [Текст] / В.И. Шаховский – Воронеж, 1987. – 192 с.
36. Шаховский, В. И. Интертекстуальный минимум как средство успешной коммуникации [Текст] / Языковая личность: система, нормы, стиль. Тез. докл. науч. конф. – Волгоград: Перемена, 1998. С. 120-121.
37. Шинкаренкова, М. Б. Метафорическое моделирование художественного мира в дискурсе русской рок-поэзии [Текст] / М.Б. Шинкаренкова – Екатеринбург, 2005. — 186 с.

Интернет-источники

38. www.britannica.com [Электронный ресурс]
39. www.cartoonstock.com [Электронный ресурс]
40. www.theguardian.com [Электронный ресурс]
41. www.cartoonmovement.com [Электронный ресурс]
42. www.pinterest.com [Электронный ресурс]
43. www.telegraph.co.uk [Электронный ресурс]
44. www.acn.net.au/articles/1998/12/cartoon [Электронный ресурс]

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приемы работы с карикатурами на уроках английского языка в старших классах

Карикатуры — неотъемлемая часть современной жизни, средство передачи информации. Они встречаются в газетах, журналах, различных интернет-источниках и соцсетях. Использование карикатур на уроках английского языка в старших классах — один из способов привлечения внимания учащихся к изучению иностранного языка, расширения их кругозора и знаний в общественной сфере.

Выпускник средней школы должен не только читать текст, представленный в карикатуре, но и понимать проблематику и юмористический аспект.

На первом этапе работы с карикатурами необходимо ознакомить учащихся с данным жанром, провести беседу о видах карикатур и их структуре. Необходимо рассказать, где они встречаются, показать реальные примеры из газет, интернет-статей и так далее. Особое внимание нужно уделить тексту карикатур, его оформлению.

На начальном этапе работы с карикатурами учитель сам определяет карикатуры, подходящие ребятам для прочтения и обсуждения. Карикатуры должны быть:

- доступными для понимания по лексическому составу и тематике;
- интересными по содержанию;
- актуальными по тематике;

На более продвинутом уровне работы с карикатурами ученикам можно предлагать самостоятельно подбирать карикатура на интересующие их аспекты.

Важно отметить, что работа с политическими карикатурами проводится на уровне подготовленной речи.

Мы предлагаем несколько этапов работы с карикатурами.

1 этап.

Внимательный просмотр карикатуры и чтение заголовка, речи персонажей и авторского комментария, если они есть. Необходимо снять все лексические трудности. Важно обратить внимание учеников на оформление карикатуры. Броскость заголовков, использование различных типографических шрифтов, оформление речи персонажей, так же различные сокращения, аббревиатуры, устойчивые выражения.

Вначале учитель сам знакомит с карикатурой, комментирует ее и предлагает свой вариант перевода, на более продвинутом этапе это делают ученики самостоятельно, опираясь на имеющиеся знания языка, языковую догадку, знание важнейших политических или общественных событий.

Для работы на первом этапе мы предлагаем использовать следующие упражнения:

1. Найдите знакомые слова и выражения в карикатуре;
2. Найдите устойчивые выражения/пословицы/поговорки в карикатуре;
3. Найдите знакомые имена собственные, географические названия, названия различных политических явлений;

При этом происходит отработка произношения имен собственных и географических названий на английском языке.

4. Озаглавьте карикатуру (при отсутствии заголовка);
5. Изучите карикатуру и скажите, о чем идет речь в данной карикатуре;
6. Изучите карикатуру и скажите, в чем состоит юмористический аспект карикатуры.
7. Прочитайте и переведите заголовок или комментарий к данной карикатуре;

2 этап.

Второй этап работы с карикатурами посвящен изобразительному компоненту карикатуры. Ученики внимательно изучают невербальные компоненты карикатуры и выполняют следующие задания:

1. Опишите, кто или что изображено на карикатуре;

2. Расскажите, кто/что является главным действующим лицом карикатуры?

3. Расскажите, какому событию или политике посвящена данная карикатура?

4. Перечислите стереотипные особенности, которые выделил автор в данной карикатуре (Например, Тереза Мей изображена в леопардовых туфлях);

5. Какие цвета преобладают в данной карикатуре. Как вы думаете, почему автор выбрал именно эти цвета?

3 этап.

Важно в работе с карикатурами определить проблематику, отображенную в карикатуре.

Мы предлагаем следующие типы заданий на 3 этапе работы с карикатурой.

1. Подумайте и предположите, какую проблему автор отразил в данной карикатуре?

2. Обсудите проблему карикатуры в парах и предложите пути решения данной проблемы;

3. Как вы думаете, что побудило автора нарисовать карикатуру по данной теме?

В заключительном этапе мы предлагаем несколько вариантов завершения работы с карикатурой:

1. Составьте устное монологическое выступление о карикатуре, основываясь на предложенном плане:

1. This caricature is taken from...

2. The headline of the caricature is...

3. The caricature depicts...

4. The prevailing color of the caricature is...because...

5. Is there the character's speech?

6. The main stylistic techniques are...

7. Is there any humorous effect?
8. What is the main problem of the caricature?
9. How can we solve this problem?
10. Express your personal opinion.

Данный этап можно организовать в парах или группах, а так же как домашнее задание в форме эссе.

Все предложенные нами методы работы с карикатурами учитель может использовать на различных этапах урока: этапе актуализации знаний, этапе первичного восприятия и усвоения нового материала, в качестве самостоятельной работы на уроке или творческого задания. Данные упражнения направлены на отработку лексических, грамматических навыков, тренировку устной и письменной речи.

В соответствии с Федеральным Государственным Образовательным стандартом среднего общего образования данные методы реализуют речевую компетенцию (развитие коммуникативных умений в таких видах речевой деятельности как говорении, чтении, письме), языковую компетенцию (овладение новыми языковыми средствами в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения, отобранными для основной школы; освоение знаний о языковых явлениях изучаемого языка, разных способах выражения мысли в родном и изучаемом языке) и социокультурную компетенцию (приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям стран/страны изучаемого иностранного языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы на разных ее этапах (V-VI и VII-IX классы); формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения).

Таким образом, использование карикатур является отличным средством для повышения мотивации изучения английского языка, развития критического мышления, повышения аналитических способностей и расширения кругозора учащихся. Более того, учащие будут получать важные

сведения, касающиеся текущих проблем в стране и мире, что поможет им при дальнейшем обучении и жизни.